Refranos como puente de dos culturas

Mei Hwa Shiu

The University of Montana

Let us know how access to this document benefits you.

Follow this and additional works at: https://scholarworks.umt.edu/etd

Recommended Citation
Shiu, Mei Hwa, "Refranos como puente de dos culturas" (1993). Graduate Student Theses, Dissertations, & Professional Papers. 8014.
https://scholarworks.umt.edu/etd/8014

This Thesis is brought to you for free and open access by the Graduate School at ScholarWorks at University of Montana. It has been accepted for inclusion in Graduate Student Theses, Dissertations, & Professional Papers by an authorized administrator of ScholarWorks at University of Montana. For more information, please contact scholarworks@mso.umt.edu.
LOS REFRANES COMO PUENTE DE DOS CULTURAS

by

Shiu, Mei Hwa

B. A., University of Soochow, 1981

Presented in partial fulfillment of the requirements
for the degree of
Master of Arts
University of Montana
1993

Approved by

Anthony F. Beltramo
Chairman, Board of Examiners

E. M. Murray
Dean, Graduate School

February 9, 1993

Date

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
La comparación de dos culturas tan diversas como la china y la española puede hacerse de muchas maneras sin duda. Yo he elegido los refranes de ambas nacionalidades como punto de referencia porque este tipo de manifestación cultural es la más natural y la que profundiza más directamente en el alma de los pueblos. Mi metodología ha consistido simplemente en seleccionar refranes de unos temas básicos y universales como la amistad, la moral, la mujer y el dinero que me han servido para poner en evidencia los contrastes de dos mentalidades muy distintas. Los refranes chinos pueden dividirse en sinónimos y religiosos. Los primeros serían semejantes a sus congéneres españoles que parecen perdidos en el tiempo y grabados en la mente popular. Los otros refranes chinos son los que fueron transmitidos a través de las enseñanzas de filósofos o moralistas de mucha fama e influencia en la sociedad china. He incluido material de fondo de Confucio y de Lau-Tzu porque muchos de los decires populares chinos son pensamientos de estos maestros.

Las conclusiones a las que he llegado con esta investigación me han causado bastante extrañeza, ya que he descubierto que existen muchas semejanzas entre las dos culturas en los cuatro temas escogidos y que las desemejanzas no son tantas como las que se podrían esperar. Se ve claramente que la filosofía popular española está basada frecuentemente en las enseñanzas cristianas, mientras que la mentalidad china se agarra a principios no cristianos.
I. INTRODUCCION

Cuando estuve en España, me sorprendió mucho que en algunos aspectos los españoles tienen una cultura bastante semejante a la cultura China.

Entre las semejanzas que me impresionaron fue el uso de refranes para expresar el conocimiento de la historia, de la cultura, actitud social, y moral de la gente española. Se me ocurrió que una comparación de los proverbs entre las dos culturas, la española y la china, podrían, quizás, revelar las diferencias en los valores seguidos por la gente de ambos países. Tal comparación es el objetivo de esta tesis.

¿Qué es un proverbio?

Según The Encyclopaedia Britannica " proverb, succinct and pithy saying in general use, expressing commonly held ideas and beliefs" ("proverb") (un proverbio o refrán es ... un dicho sucinto y sentencioso de uso general, que expresa ideas o creencias comunes). Usualmente expresa de manera sencilla y efectiva, en ocasiones metafóricamente, una verdad o un pensamiento útil de sentido común basado en la observación o la experiencia, o una norma moral. Son popularmente conocidos y repetidos ("Proverb" Random). Han sido llamados "la sabiduría de las naciones", y en algunos países donde la religión católica es la dominante, como "evangelios chiquitos".

La comparación de proverbios encontrados en diferentes partes del mundo muestra que las mismas ideas pudieron ser
generales y mantenidas bajo diferentes condiciones culturales y diferentes lenguajes, pudiendo encontrarse numerosas variantes de la misma idea. Como por ejemplo, el refrán que dice "Más vale un pájaro en mano, que ciento volando", tuvo su origen en el latín medieval y en la actualidad se encuentran variantes de esta idea en el inglés, rumano, italiano, portugués, alemán e islandés. Esta semejanza muestra, además de un origen común, una indicación de la universalidad de los proverbios en el mundo entero.

Los proverbios son pensamientos filosóficos y, al mismo tiempo, sabiduría. Los refranes son armoniosos, sencillos, cortos y muy fáciles de memorizar, además como su significado está claramente establecido, la comunicación oral es muy fluida. Por esta razón son muy usados por los pueblos como una herramienta para educar, dar consejo y enseñar la experiencia de la vida a los jóvenes. Los refranes son muy útiles para conocer la sociedad pasada y entender la mentalidad y la moralidad de la gente. Por ellos podemos conocer la conducta y prejuicios de las sociedades del pasado. Por ejemplo un refrán referido a la mujer puede haber representado muy bien a la mujer en la sociedad pasada pero puede estar actualmente obsoleto o si es usado en otra cultura puede estar absolutamente fuera de lugar.
II. **EL FONDO Y EL DESARROLLO DEL PROBLEMA**

El conflicto que se halla en este tema de refranes en el presente estudio es que se trata de dos culturas muy diversas cuyo principio responde a dos fuentes también distintas de donde provienen estas frases populares.

Voy a dar, en primer lugar, el fondo de ambas fuentes refraneras y después me interesaré en las diferencias culturales de España y China en cuanto se refiere a su historia cultural. Esta última parte tendrá que aparecer resumida, por no ser más que un solo puntal en esta tarea de investigación.

Hablando de una manera general se dice que el origen de los refranes es desconocido; y para tener una idea de sus fuentes, uno debe de regresar al origen mismo de las lenguas, cuando el hombre no había desarrollado aún la escritura. Estas ideas fueron heredadas y transmitidas de manera oral de generación en generación, y se sabe que, por su sentido práctico, tuvieron su origen en la experiencia o conocimiento empírico; es decir, la observación de fenómenos de orden físico y/o moral. Con el paso del tiempo, estos proverbios fueron aceptados por todos como una verdad; y es así como han llegado hasta la actualidad en la forma de ideas anónimas expresadas con "lenguaje metafórico", (Rovira 4) lo que hace que sean fáciles de recordar.

Los sinónimos de "proverbio o refrán" son numerosos, y
entre ellos se cuentan los siguientes: *adagio*, *aforismo*, *apología*, *apotegea*, *máxima*, *pensamiento* y *sentencia*.

Como muestra de su importancia, varias obras dedicadas a ellos han sido escritas desde tiempos remotos. Entre ellas podemos citar por ejemplo, "El Libro de los Proverbios" del Antiguo Testamento, los proverbios de "Pilpai" y el "Pantcha-tantra" de la India, las "Poesías Gnómicas" de los griegos, los "Dísticos Latinos" de Dionisio Catón (Siglo III de nuestra era), el "Havamal" de los escandinavos, las "Triadas Galesas" de la Gran Bretaña, etc.

a) fuentes históricas del español.

En lo que se refiere al fondo español, tenemos que transportarnos, no sólo al tiempo latino en el que se basa la gran parte de las palabras y pensar español, sino que hay que acercarse a la época medieval, en la que ya se escribieron por primera vez en romance compilaciones de proverbios, siendo famosas las de Ramón Llull, Don Sem Tob de Carrión, Fray Anselmo Turmeda y del Marqués de Santillana. A estas colecciones se les da el apelativo de REFRANEROS. En estas obras se resume la forma general del pensar de los pueblos. Los refraneros nos dicen la manera en que la gente piensa, cuáles son sus actitudes mentales, y cuáles son sus intereses, así como las maneras en que ellos reaccionan a los hechos de la vida. Por eso se considera a los refraneros como "... el depósito de la inteligencia práctica de un país, un resumen de su cultura y civilización.
y un barómetro que marca el nivel de presión intelectual de la gente ordinaria y no sofisticada" (Rovira 3).

Como se resume en el párrafo anterior, existen varias características de importancia en los proverbios. Como Rovira (4) lo indica, un refrán debe:  

a) ser popular,
b) ser breve y sentencioso,  
c) implicar una verdad,  
d) ser generalmente simbólico,  
e) ser expresado de manera poética, y  
f) representar una norma de conducta o alguna otra instrucción práctica.

Algunos de los Refraneros mejor conocidos hasta ahora son los denominados Más de 21.000 reírnes castellanos, 12.600 reírnes más, y Los 6.666 reírnes de mi última rebusca de Rodríguez Marín, que, como su nombre lo indica, resumen e incluyen una inmensa cantidad de conocimiento empírico popular.

b) fuentes históricas chinas

Los reírnes chinos deben remontarse a miles de años, pues parece que los chinos han ocupado el extenso territorio donde viven desde tiempos inmemorables. Sin embargo, la historia de China empieza a contarse a partir de la Dinastía Shang aproximadamente en 1766 antes de la era cristiana. La letra de Yen (el llamado por primera vez "proverbio") salió del Tso Chuan durante la dinastía Chou, y es la primera manifestación formal. Aunque en El Cambio y El Shih, libros más antiguos que Tso Chuan, podemos encontrar ejemplos de reírnes que reflejan la experiencia de la vida, sin embargo
no se les había dado todavía la asignación de proverbios.

Por ejemplo:

**El Cambio** "La atracción mutua, hace a las personas actuar juntas." (Chu 1); "Mientras se regocija en el cielo y entiende los decretos no hay preocupación." (Smith 43)

**El Shih** "Un día sin verlo a él es como tres meses. (Smith 43); "Es aprensivo y cuidadoso como si estuviera al borde del abismo o como pisando sobre hielo delgado. (Smith 44)

**El Li** "Ni aún el hijo puede pronunciar el nombre del padre." (Smith 45); "Los hombres y las mujeres al dar o recibir regalos no deben tocarse." (Smith 45)

Sumariamente el proverbio chino es:(Chu 61)

1. Transmisión oral de la palabra ordinaria. 2. Justicia y lenguaje coloquial. 3. Experiencia e inteligencia. 4. Guía de la conducta nacional y reflejo de la vida social. 5. La tradición del espíritu de la cultura y la historia. 6. Para la gente educada y la gente sencilla. 7. Se deriva de la historia o de la leyenda. (Chu 71) 8. El camino de la vida del humano. 9. La señal de la variedad de la vida.

Francamente los chinos conocen "su-hua"(el dicho común) mejor que el nombre de los proverbios. Porque con tantos años de historia y herencia, aunque uno sea un campesino, puede usar los dichos tan bien como una persona educada. Aunque los proverbios vienen de la historia o la leyenda, la gente los usa sin saber el origen. Los proverbios se han tomado literalmente de la boca de los pueblos. En una
conversación entre el emperador Tao Kuang y el gobernador general de la provincia Kuangtung y Kuangsi que sufrieron un fracaso a manos de los ingleses, el emperador citó " un dicho de mujer vieja" : (Mil o diez mil cálculos del humano, no equivale a un cálculo del cielo.)(Smith 7) Este refrán es tan popular, que parece de una mujer vieja, o de un chino cualquiera; todos los chinos lo conocen. Aunque uno use este dicho, no sabe que la frase proviene de "Ssu Su": (los cuatro libros: Lun Yü, Mencius, Great Learning, y Doctrine of the Mean).

Los proverbios chinos se pueden distribuir en las siete clases siguientes:

1. Citas o adaptaciones de citas de la clásica China:
"Porque usa el cuchillo del buey para matar un ave." (Lun Yü)

2. Lineas o pareados en forma poética:
"La boca de la serpiente en el bambú verde,
Y el dardo de la cola del avispon amarillo;
Poco daño pueden los dos hacer.
Mucho más venenoso es el corazón de la mujer." (Smith 69)

3. Los proverbios vienen de alusiones históricas o semihistóricas, de las leyendas o de las personas míticas o de los acontecimientos:
"El ministro de cada dinastía será como el emperador de aquella dinastía." Se refiere a Kan Lo, que era un ministro jovencito en la historia china durante los años 260 a.C.

4. Pareados antitéticos:
"Mejor trabajar duro cuando
sea joven, que no sufrir pobreza cuando sea mayor." (Feng 22)

5. Los proverbios se refieren a un lugar específico o a la zona o a la persona o a un acontecimiento de importancia local: "Cuando sea mayor no entre a Ssu Chuan, y cuando sea joven evite a Kuangtung." (Smith 185)

6. Juego de palabras que suenan igual pero de significado distinto o parecido: "El sordo procrea hijos sordos, y el fénix origina fenixes." (Feng 284). "lung", en chino puede significar dragón o sordo, según el tono).

7. Varios proverbios, que no se relacionan con ninguna de las clases anteriores: "Tres décimos, según la habilidad del hombre; siete décimos de acuerdo con su atuendo." (Smith 285).

Por una parte están los proverbios anónimos, que se refieren principalmente a la parte práctica de la vida, usados por los sabios para inculcar principios básicos en las mentes juveniles de la clase alta. Por otro lado, se hallan los decires históricos atribuidos a los grandes filósofos tales como Confucio y Lao-Tze, que durante muchos siglos han modelado la conducta pública y privada de los chinos. En la sección de refranes chinos se dará información sobre estos maestros.

c) comparación cultural

Al revisar la historia china uno se da cuenta de que ha habido varias etapas que han tenido en común unas series dinastías autócratas, semi-feudales en un principio, como
fue la dinastía Shang, los semi-bárbaros Chou, el Imperio Unido Ch’in, Han, Sui, T’ang, Sung. Los mongoles imponen la poco popular Dinastía Yüan en 1279, la cual fue derrocada por una rebelión popular que establece a la dinastía Ming. Los Manchus traen la dinastía Ch’ing que llega hasta 1911, año en que termina un período de 2000 años de imperio chino. Los años entre 1911 y 1949 son bastante caóticos, hasta que los comunistas se hacen dueños del poder y llega la República Popular China. Parece que la sociedad china ha tenido en su mayor parte una clase gobernante y otra de trabajadores; ha sufrido un par de invasiones de pueblos venidos del norte, y revueltas internas debidas al descontento y a la ambición de algunos señores poderosos. La población se ha conservado uniforme racialmente.

España, por otra parte, ha servido de paso a muchos pueblos de variados orígenes: iberos, fenicios, celtas, cartagineses, romanos, visigodos, árabes. Todo esto ha dado una mezcla de razas y culturas de un cariz muy distinto al de China. También tiene España una línea de pensamiento que la pone en conflicto directo con la de China; me refiero a la influencia cristiana que, proviniendo a través de Roma, ha sido una constante en la conducta hispana, mientras que los chinos han seguido doctrinas basadas en una mentalidad no cristiana.

La cultura china ha valorado el trabajo, la disciplina, el arte y la educación en todos los tiempos. La mujer, por
otra parte, ha sido relegada a ser ama de casa, concubina legal (el Emperador puede tener hasta setenta y muchos hombres acomodados tienen una o más) (Giles 100) y de menos valor que el hombre, según varios refranes: "No hay mayor ladrón que cinco chicas en una familia". (Giles 98) Hay conductas curiosas que confirman esta valoración, como la de vestir a los niños con trajes de niña para que los ángeles de la enfermedad y de la muerte no los toquen pensando que no valen la pena. No se ha encontrado prueba de ninguna forma sobre el rumor del infanticidio femenino entre los chinos. A veces se han vendido chicas para ser educadas y servir de esposas o también de criadas.

Las diferencias culturales de estos dos pueblos, el español y el chino, radican en sus propias tradiciones que contienen rasgos valorativos muy diversos en lo que se refiere a la ley y forma de gobernar, a la religión y superstición, a la educación y al arte, el recreo, el deporte, etc. La serie limitada de refranes seleccionados van a indicarnos posiblemente algunas de las diferencias y al mismo tiempo puntos comunes. Me temo que lo común se refiera a los refranes anónimos y que las diferencias aparezcan generadas en los proverbios históricos. De todas maneras, ahí está el problema que me ocupa y que se hace más complicado debido a que no hay ningún estudio que compare estas dos culturas.
III. EL PROCEDIMIENTO

Después de elegir el tópico para la tesis, tema que me fascinaba, comencé a comparar, primero mentalmente, mis conocimientos culturales basados en mis estudios y experiencias personales de España, con lo que sé de mi país natal, y decidí escoger refranes de las dos culturas para ver qué semejanzas podía haber en este rico léxico popular. Al cabo de algún tiempo me incliné a que éste, mi punto de vista, podría ser el tema de mi tesis.

Busqué libros relacionados con el tema de los refranes españoles y chinos a través del computador, y encontré sesenta y cinco libros acerca de mi tema y cincuenta sobre refranes. A continuación traté de hallar bibliografía, también por medios electrónicos y pedí los artículos que me servirían. Cuando creí que había encontrado material suficiente, leí los materiales y me limité a cuatro categorías o temas populares, que me depararon amplio material.

El tema de la mujer es un tema muy atractivo para mí y, al mismo tiempo bastante discutido hoy en día. He podido observar el sistema antiguo de mi país en el trato de la mujer y también el estado presente de la mujer española.

El dinero, que es algo que todo el mundo quisiera tener, y cuanto más mejor, tiene una historia interesante y está bien enraizado en la sociedad presente como símbolo de prestigio e intercambio en todos los niveles, por ser una
necesidad básica de los tiempos presentes.

La amistad es una flor de la vida, un valor espiritual y humano que se extiende también a todas las personas en todos los niveles.

La moral es una regla de comportamiento humano en todas las culturas. Se estudian los preceptos, las enseñanzas de los grandes maestros o líderes en filosofía ética.

Las cuatro categorías son importantísimas para el humano y esa es la razón que me ha impulsado a seleccionar una serie sólo de refranes entre tantísimos como hay en todos los países del mundo.

Bajo las categorías indicadas he cogido los refranes que me han parecido ser los más comunes o populares con relación a la vida en general. Después, he separado los refranes en unos grupos bajo cada categoría de acuerdo con unas variantes del mismo tema y que muestran la variedad que puede hallarse dentro del mismo campo temático.

Para hacer la comparación cultural entre lo español y lo chino, he puesto las series de refranes de las dos culturas y he ordenado toda la lista con números para que cada refrán del mismo tema, tanto sobre la parte española como la china, pueda encontrarse con facilidad. Escogi los refranes con ideas afines, a veces contradictorias, pero que quieren dar a entender la riqueza que existe en la percepción humana de estos temas comunes. Al comparar las dos culturas a través de los refranes, resaltan tanto las
semejanzas como las divergencias en la mentalidad, una oriental y otra occidental.
IV. **LOS PROVERBIOS**

**GRANDES MAESTROS DE LA CONDUCTA CHINA**

Este estudio debe incluir un apartado sobre dos de los moralistas chinos que han dejado huellas profundas en el pensar y en las normas de conducta del pueblo chino. Confucio y Lao-Tze han inspirado muchos de los dichos morales de la gente común y podrían pasar como refranes usados durante muchos siglos. De ahí que se deba considerar a estos moralistas como una fuente de proverbios chinos.

1. **Confucio**

Entre los grandes filósofos de China, Confucio es el más famoso. El nombre Confucio viene del chino "Kung Fu Tzu", las dos últimas sílabas (Fu Tzu) equivalen a maestro, y Kung es el apellido. De ahí que Confucio signifique el maestro Kung.

A. **Vida, metas y logros de Confucio**

El maestro Confucio se casó a la joven edad de diecinueve años; tuvo un hijo y una hija; perdió a su hijo en 482, y en 479 a.C., murió a los setenta y tres años de edad. (Chai 31)

La carrera del gran maestro se centró en tres metas: servir al gobierno, enseñar a los jóvenes, y transmitir la antigua cultura a la posteridad. Su gran éxito fue en relación con la educación. Como maestro tuvo mucha fama, pues los jóvenes de todas las clases sociales vinieron a
escucharle y a aprender de él, llevándole como recompensa o precio por su instrucción una loncha de carne. Él, por su parte, les dio a los estudiantes el estudio sobre "seis artes" que eran las seis asignaturas clásicas: la I (Cambios), la Shih (Poesía), la Shu (Historia), la Li (Rituales), la Yüeh (Música), y la Chun Chiu (Anales de Primavera y Otoño). Estas asignaturas ya existían antes de Confucio. (Chai 31)

B. Los diálogos o Lun Yü

El documento que contiene los diálogos entre Confucio y sus discípulos, conocido como Lun Yü, es tan importante para los chinos como la Biblia para los occidentales. La moral y la filosofía ética han influenciado muchísimo a los chinos. Las enseñanzas de Confucio se caracterizan por enfocarse en el centro del humano y en el centro del mundo. El gran Maestro, busca el establecer un mundo mejor (Chai 3), pero de una manera práctica y teniendo como dirección la conciencia.

C. Los usos comunes como los refranes

Lo que sigue son traducciones de decires sacados del libro Lun Yü compilados por los discípulos de Confucio y discípulos de sus discípulos.

a) Los principios del humano

1. No tengas duda en corregir los errores. (Wang 5)

2. No debo preocuparme de que la gente no me conozca, sino de que yo no entienda a la gente. (9)

3. A los treinta años, ya tenía mis convicciones; a los
cuarenta, ya estaba libre de fantasías; a los cincuenta, ya
conocía las leyes del orden natural o del cielo; a los
sesenta, estaba preparado para escuchar dichas leyes; a los
setenta, podía seguir las indicaciones de mi corazón sin
pasarme de la raya. (11)

4. Observa a un ser sólidamente talentoso, y trata de
igualarlo; mira en un ser la falta de talento y examinate a
ti mismo. (37)

5. Mientras viven tus padres no te alejes mucho; si
viajas, debes dejar la dirección. (38)

6. No hagas a los otros lo que no quieras que te hagan
ta ti.

7. La fortuna y el honor adquiridos injustamente me
parecen nubes que flotan en el cielo. (72)

8. Le quitaron cuatro cosas: no tiene prejuicios, ni
mandatos categóricos, ni obstinación, ni egoísmo. (92)

b) La relación con el amigo

1. El tener amigos viene de lejos, es un placer. (Wang
1)

2. Cumple con la palabra que has dado al amigo. (4)

3. No tengas amigos peores que tú. (5)

4. Da consejo a tu amigo desde el fondo de tu corazón,
si no te escucha, no te incomodes. (136)

c) Comportamiento cotidiano

1. Si no tienes tal cargo, no trates de hacer lo que no
te corresponde. (Wang 87)
2. Si algo va contra las costumbres, no lo mires, no lo escuches, no discutas de ello, no actúes. (125)

3. Toda la gente de este mundo son hermanos. (Los seres humanos de los cuatro mares o continentes son hermanos) (127)

4. Si tratas de hacer las cosas de prisa, no van a salir bien. (144)

5. Si buscas ganancias pequeñas, las grandes obras quedarán por hacer. (145)

6. El que no piensa en el futuro lejano, va a tener preocupaciones en el futuro próximo. (175)

7. El que pide mucho de sí mismo y perdona las deficiencias en otros, no va a tener resentimiento. (176)

8. El no aguantar cosas pequeñas, estropea las cosas grandes. (180)

9. Cuida que en la educación no haya división por causa del snobismo. (184)

10. Los que no piensan igual ni tienen el mismo carácter, no hacen el plan mutuamente. (184)

11. Si una persona no traspasa la barrera de las grandes virtudes, puede tener cierta libertad en los fallos pequeños. (219)

12. Por qué usa el cuchillo de matar el buey para matar un ave. (196)

d) La opinión sobre el humano

1. Ser pobre y no tener resentimiento es difícil; ser rico y no tener arrogancia es más fácil. (Wang 154)
2. Cuando los humanos nacen, son muy semejantes, la práctica produce la distancia entre ellos. (196)

3. El que habla jactanciosamente, realiza dificilmente. (159)

4. No tenga resentimiento al cielo; no eche la culpa a otro. (165)

5. Si no entiendes la vida, ¿cómo puedes entender la muerte? (116)

6. El morir y el vivir tienen el destino hecho; la fortuna y el honor vienen del cielo. (127)

7. El caballero tiene tranquilidad; el hombre mezquino siempre se preocupa. (80)

8. Antes de morir, el pajarito canta tristemente; cuando un ser humano está a punto de morir habla con buenas palabras. (83)

9. Cuando llega el frío de invierno, sabemos que el pino y el ciprés son los dos últimos en caer. (102)

10. Los sabios no se aturden; los humanitarios, no sufren de melancolía; los valientes, no se inquietan. (102)

11. El morir y el vivir tienen el destino hecho; la fortuna y el honor vienen del cielo. (127)

e) La conducta de aprendizaje

1. Tres caminamos juntos; uno muestra el camino, si acierta le sigo; si no, actúo por mi cuenta. (Wang 74)

2. Durante el día sabe lo que le falta, no olvida lo que ha aprendido durante el mes. (217)
3. El sol y la luna se mueven, el tiempo no te espera.

(195)
2. Lao Tzu

De la vida de este otro personaje famoso de China, se sabe que es de la misma época que Confucio, que su apellido es Li, su nombre Erh, que era oficio de Chou. La filosofía de Lao Tzu es esencialmente naturalista y ritualística.

A. Tao-te Ching: la doctrina de Lao Tzu

Cuando usamos el nombre de Lao Tzu podemos referirnos tanto al nombre del filósofo como también al libro de sus principios. En Lao Tzu ó Tao-te Ching, otro título del libro, que contiene tan sólo unas cinco mil palabras, ha tenido gran influencia en el pensar y actuar de la gente china, tanto como el Lun Yu de Confucio.

B. ¿Qué es "Tao" y "Wu-Wei"?

Lao Tzu es el fundador del Taoísmo legendario, doctrina que está centrada en "Tao", o sea, en la manera de ser. El Tao es algo que está fuera del tiempo y del espacio: es eternidad. La fuerza original, representada en dos partes "yin" y "yang" vienen del Tao. "Yin", aspecto femenino o débil, muestra también lo oscuro y lo pasivo, mientras que "yang", el aspecto masculino y fuerte, también representa la luz y la actividad. La balanza entre las dos fuerzas es la armonía, la interacción producida entre todas las formas que conforman la vida. Este mundo viene dominado por el Tao, de tal forma, que todas las cosas están en armonía mutua, por eso no es necesario que haya una autoridad que intervenga.

El método de acción de Lao Tzu se llama Wu-Wei, que quiere
decir "No hagas nada". Si uno está en armonía con el gran Espíritu de las cosas, hará lo correcto, lo apropiado, nada de intervenir conscientemente.

C. Los epitomes de Tao-te Ching

Entre las enseñanzas de Lao-Tzu recogidas en Tao-te Ching se encuentran las siguientes:

1. No hagas nada conscientemente, sino que debes adaptarte a la Voluntad Infinita y todo será hecho en tu provecho. (Brown 101)

2. Todas las cosas funcionan silenciosamente en la naturaleza. (103)

3. No trates de ser especial como el jade, ni ordinario como una piedra. (115)


5. El viaje de mil millas comenzó con un solo paso. (119)

6. Quien promete poco, está seguro de guardar un poco de fe. (120)

7. Las palabras verdaderas no son bonitas; las palabras bonitas no son verdaderas. (120)

LA MUJER EN LOS PROVERBIOS CHINOS

Los refranes que aparecen a continuación ofrecen valores tradicionales con respecto a las relaciones familiares y cara a lo que se espera de la mujer.

a) la conducta de la mujer
1. El tonto tiene miedo a su mujer; la buena esposa sabe respetar al marido (42).

2. Al que tenga buena mujer, no le vendrá la miseria; el que tenga la piedad de su hijo, estará contento (84).

3. Una mujer virtuosa puede hacerle a su marido noble; una mala esposa le trae a su marido fracaso (94).

Significa que quien tiene una buena mujer es muy importante.

4. La chica sigue andando a su madre; al hijo debe enseñarle su padre (2172).

Se refiere a que la chica imita a su madre, el chico aprende del padre.

b) la importancia a la familia

1. Un país que está en caos piensa en el bien general; la familia pobre piensa en la virtuosa mujer (112).

La buena ama de casa es tan importante como el buen comandante para un país.

2. Cuando uno está pobre piensa en su pariente; cuando está enfermo piensa en su madre (Kuan 93).

El pobre quiere tener un pariente rico que le ayude; el que no se siente bien se acuerda mucho de su cariñosa madre.

c) el defecto de la mujer

1. Hay tres tipos personas a quienes no se puede provocar; el oficial, el cliente y la viuda (C. Wilfrid 13).

2. Hay nueve de diez mujeres que tienen celos (13).

3. La mujer solamente puede compartir la adversidad no la prosperidad. (16)
4. La mujer tiene la vista corta. (16)
Es un prejuicio contra las mujeres. Piensa que la mujer solamente aprecia la cosa en frente de ellas.

5. La lengua larga de una esposa es el camino donde la desgracia viene de la casa. (17)

6. La mujer sin virtud cuando sea egoísta, celosa y rencorosa. (17)

7. Una bella en casa es una enemigo para las feas. (Hart 7)

8. La primavera es tan caprichosa como la cara de una madrastra. (8)

9. Hay seis tipos de mujeres feas: la que tiene las piernas bien largas y se cae; la de piernas cortas se está de pie: la gorda que corre; la que tiene cara roja y tiene mucha llorera; la que tiene cara negra y es enojona; y la que tiene boca grande y se rie. (5037)

10. La mujer es hecha de agua. (Chu 1983)
La mujer es cariñosa, hermosa y suave generalmente.

11. La mujer que no tiene talento es virtuosa. (1992)
Antiguamente la gente quería que la mujer no aprendiera mucho, así sería buena esposa.

d) la virtud

1. Una mujer fea y una criada tonta son tesoros de valor. (8)

2. La mujer que tiene la figura de hombre, tiene mucho futuro. (1868)
Antiguamente las mujeres no hacían más que los quehaceres de la casa, por eso una mujer hombruna puede hacer algo fuera
de lo general.

3. La mujer que hace el trabajo del hombre, su familia florecerá; el hombre que hace el trabajo de la mujer se va haciendo pobre. (1937)

Es una discriminación contra las mujeres, porque el hombre tenía posición alta.

e) el destino de la mujer

1. Antes de casarse la chica oye a los padres; después del matrimonio depende del marido. (Chen 42)

2. La mujer antes de casarse es como estar de pie encima del loto; después de casarse es una llorona. (2032)

Porque la suegra y la nuera tienen malas relaciones frecuentemente.

3. La mujer es como una semilla: cuando cae en tierra fértil crece bien, la que cae en un terreno árido crece mal. (2017)

Se refiere a que la mujer que tenga buena familia y buen marido puede ser feliz, si tuviera mala suerte, le va muy mal en esta vida.

f) el crecimiento de la mujer

1. La chica que tiene dieciséis años es una flor. (2016)

2. La mujer cambia dieciocho veces. (2016)

Quiere decir que la chica va creciendo y haciéndose guapa durante bastante tiempo.

g) la crítica de la mujer

1. La mujer tiene el corazón afuera. (2136)

La mujer que va a casarse un día, no va a estar o ayudar a
la familia suya, en cambio va a pensar más en su marido.

2. La chica crecida ya no escucha a la madre. (2125)
Significa que la hija se casa cuando quiere, no va a aceptar el consejo de los padres.

3. La hija es una invitada de los padres. (2049)
Porque después de que se casa, se va con su marido.

4. El tener una hija es perder el dinero porque no hay muchachas hijas que ayuden a los padres. (2032)

**h) la experiencia**

1. La mujer que da a luz tiene miedo del primer hijo; el soldado nuevo en la batalla tiene miedo la primera vez. (2626)

2. Quien da a luz a una hija por primera vez, el hijo viene seguido. (2149)
Es una creencia que si la mayor es una hija, el segundo parto será un hijo.

3. La mujer que se casa tres veces, no tiene miedo del trueno y el rayo. (2022)

**i) buena esposa**

1. Para ser un día de esposo y mujer es cien años matrimonio. (74)
Quiere decir el encuentro es precioso. Cuando los dos pueden casarse, tienen que apreciar el casamiento.

2. Pide a una esposa la virtud, a una amante su belleza. (8)
La mujer que tenga castidad y el hombre que tenga justicia. (Chu 1950)
3. La mujer que tiene la mano grande puede agarrar el dinero bien, el hombre que tiene el pie grande pisa la cresta. (1868)

3. La mujer que tiene la mano grande puede agarrar el dinero bien, el hombre que tiene el pie grande pisa la cresta. (1868)

j) la perdición y la suerte

1. Una familia que tiene una hija, hay cien familias que la piden en casamiento; un caballo que no anda, cientos de caballos se preocupan. (55)

2. La mayor parte de las mujeres bellas no han tenido suerte; el joven y listo que es poco sea guapo. (14)

Se refiere a que el destino trata a toda la gente de un modo muy justo; cada uno tiene el defecto.

3. Es difícil de cocer sin arroz aunque sea una mujer lista. (9)

Se refiere a que una mujer inteligente no puede cocinar sin el ingrediente.

---

LA MUJER EN LOS REFRANES ESPAÑOLES

a) en relación con el hombre

1. Mujer que no come en la mesa con su marido es porque lo mejor de la olla se lo ha comido. (A. Soto 94)

Dura crítica a la mujer. En la cultura hispánica la mujer normalmente come en la mesa con su marido, si no lo hace es que no desea compartir este importante evento con su marido.

2. Mujer coqueta, para otro, que a mí no me peta. (99)

A la mujer de estas características los hombres no la quieren por compañera porque será muy fácil el perderla.

3. La mujer lo hace, y el marido no lo sabe. (84)
Si la mujer tiene otro amor, el último en enterarse es el marido.

4. El hombre propone y la mujer dispone. (Rovira 129)
Este refrán indica que en la casa la decisión final generalmente la toman las mujeres.

5. Para las mujeres no hay hombre feo. (129)
Una mujer aprecia más los sentimientos que la apariencia física.

b) mujer hermosa

1. Mujer ataviada, escopeta montada. (99)
Indica el peligro que atrae la mujer adornada y elegantemente vestida.

2. Mujer graciosa, vale más que hermosa. (A. Soto 99)
Si una mujer tiene gracia, la vida con ella es más dichosa.

3. Mujer hermosa, engreída y vanidosa. (99)
Este tipo de mujer siempre trata de mostrar y destacarse sólo por su belleza.

4. Mujer muy hermosa, casi siempre es susa. (Rodríguez 112)
Se cree con frecuencia que la mujer bella, no posee gracia.

5. Mujer bella con exceso, mucho sexo y poco seso. (Soto 99)
Se dice que las mujeres muy bonitas tienen poco sentido común.

6. Rara es la mujer hermosa que no tiene su ramito de loca. (Rovira 129)
Se cree que la mujer hermosa generalmente no es muy sensata.

7. Las mujeres bellas miran de mal ojo a los que no la
Una mujer bella espera que todos admiren su hermosura.

8. Más vale buena fama que buena cara. (129)
La buena reputación es más valiosa que la belleza externa.

9. Donde hay mujeres bonitas no faltarán visitas. (130)
La casa que tiene mujeres bonitas será visitada por los varones.

10. A la luz de la candela, toda rústica parece bella. (130)
Parece que en la oscuridad todas las mujeres son iguales.

12. La gran dama debe tener tres razas: belleza, nobleza, riqueza. (130)
A una mujer con estas características todos los varones la admirarán y la respetarán.

13. Mujer chiquita siempre es jovencita. (130)
Una mujer pequeña siempre parecerá más joven de lo que es realmente.

c) la calidad

1. La mujer ángel es algún rato, y diablo, el resto del año. (84)
La mujer es buena en algunos momentos pero es un infierno la mayor parte del tiempo.

2. Mujer que sepa latín, guárdala para ti. (Rodríguez 112)
Si una mujer sabe tanto, no la quiero, quedate con ella.

3. La mujer buena es inapreciable prenda. (A. Soto 84)
A una mujer sincera no se le puede poner valor.

4. La mujer que pare, si no cria, es poco madre. (84)
Una madre verdadera debe amamantar a sus hijos.

3. De una mujer que no ama las flores, no te enamores. (130) 
Este refrán indica que si una mujer no ama las flores, ella no es muy femenina.

d) la influencia de la mujer

1. Más consiguen faldas que plumas ni espadas. (129) 
Esto significa que los hombres son más fáciles de convencer por una mujer que por cualquier otro argumento.

2. Las mujeres hacen de los hombres lo que quieren. (129) 
Las mujeres con sus encantos pueden dominar fácilmente un hombre enamorado.

3. Las mujeres, el juego y el vino, sacan al hombre de tino. (129) 
Cualquiera de estos tres factores pueden hacer que el hombre pierda su cabeza.

4. Cuando de las mujeres hables, acuérdate de tu madre. (129) 
No se debe hablar mal de una mujer por respeto a la propia madre.

5. La casa sin mujer es como mesa sin pan. (129) 
La mujer es algo muy importante para la familia.

6. Donde no andan manos de mujer, qué cosa delicada puede haber? (129) 
Se indica que la mujer tiene un tacto especial en el esmero de la casa.

e) el defecto de la mujer

1. Secreto confiado a mujer, por muchos se ha de saber. (130)
La mujer es acusada de hablar mucho, y de no poder guardar secretos.

2. Mujer, viento y ventura, presto se muda. (130)
Se clasifica a la mujer entre los elementos que cambian con facilidad.

3. La suerte de la fea, la bonita la desea. (130)
A veces hay mujeres feas que se casan bien o tienen novios muy hermosos, esto causa envidia en las mujeres hermosas.

4. Condición es de mujeres despreciar lo que les dieres y morir por lo que les niegues. (130)
Este refrán indica que las mujeres son muy caprichosas y no aprecian lo que se les da y desean lo que no tienen.

5. Mujer que llora y raposa que duerme, mienten. (214)
No se puede creer a una mujer por sus llantos como tampoco puede uno fiarse uno de los zorros.

6. Mujer sin seso, ahí queda eso! (214)
De una mujer tonta, los hombres se alejan, y no la quieren.

7. Mujer sosa y huevo sin sal, al diablo se le pueden dar. (214)
La mujer debe ser graciosa para ser valiosa y apreciada.

8. La mujer es dulce veneno. (167)
Una crítica dura y muy negativa, pero parece que todo el mundo usa el mismo dicho.

9. La mujer guapa no está segura ni en casa. (167)
No es buena idea casarse con una mujer guapa porque a todos los hombres les gusta, y es muy fácil perderla.
10. La mujer y el vidrio siempre están en peligro. (129)

Al igual que el vidrio, la mujer es muy frágil y fácil de dañar.

1) buena esposa

1. A la mujer casada, sus hijos y su casa. (Rodríguez 16)

En una mujer casada lo que más importante es sus hijos y su casa.

2. Mujer que ahorra, a su marido engorda. (Rodríguez 214)

Una buena esposa no gasta mucho dinero y al contrario, ahorra mucho y cuida la familia bien.

3. A la mujer muy casera, su marido bien la quiera. (Rodríguez 16)

Generalmente, si una mujer actúa bien su papel en casa, ser buena madre y buena esposa, el marido la respeta y quiere mucho.

4. Mujer ordenada, con poco llena su casa. (Rodríguez 214)

La mujer hacendosa, sin gastar mucho dinero, puede tener la casa bien arreglada y parece no faltarle nada.

5. La mujer lista y callada, de todos es alabada. (167)

A la gente le gusta que la mujer sea inteligente y no habladora.

6. A la mujer, limpieza; y al hombre, diligencia. (11)

Lo que más importa para la mujer es la limpieza; y para el hombre es el ser buen trabajador.

7. La mujer, en su hogar; el marido, en su trabajar. (167)

Tradicionalmente, la mujer se queda en casa, cuida la
familia; el marido sale a trabajar para alimentar a toda la familia.

**g) el punto de vista del hombre**

1. La mujer propia sea bella; pero no tanto como la manceba. (Rodríguez 167)
La esposa puede que sea guapa, pero nunca lo será tanto como la amante.

2. No hay mujer tan buena como la ajena. (Rovira 129)
El hombre no valora a su mujer lo suficiente y en todo momento; y, a veces, piensa que la ajena es mucho mejor, como la fruta prohibida.

**h) la personalidad de la mujer**

1. A la mujer y a la gata no les lleves la contraria. (16)
Es muy difícil discutir con una mujer porque es tozuda y no escucha razones.

2. Mujer, niño y loco no guardan el secreto de otro. (214)
Si la mujer habla mucho, le es difícil guardar un secreto.

3. Mujer novicholera, nunca fue buena casera. (214)
Si a una mujer le gusta mucho la fiesta, sale mucho y le gustan mucho los novios, no es buena ama de casa.

4. Mujer porfiosa, no hay peor cosa. (214)
A la mujer discutidora, se la considera muy mal asunto.

5. Mujer presumida, hacienda perdida. (214)
Porque gastar mucho dinero en compras y acicalamientos.

6. Mujer que a sus solas piensa, mal piensa. (214)
Es una crítica dura a la mujer. Dice que cuando una mujer
está sola, piensa las cosas negativas.

7. A la mujer, el espejo: no hay mejor aparejo. (11)

Para la mujer el espejo es una ruina, porque se vanagloria y pierde mucho tiempo.

8. A la mujer fea, el oro la hermosea. (11)

La apariencia es muy importante para una mujer, tanto como el oro.

9. Mujeres y avellanas, muchas salen vanas. (112)

Las dos pueden estar vacías y por tanto tener poco valor.

10. Mujer y libros, siempre mal avenidos. (112)

La mujer no lee, ni piensa mucho en sentido intelectual.

12. Mujer y ortigas, a cuál más pican. (112)

La mujer como las ortigas, producen mucho dolor.

13. Mujer fea que canta bien, buena de oír y mala de ver. (112)

A veces, una buena cantante no es guapa.

14. Mujer que mucho rie, pronto llorará. (Rodríguez 112)

La mujer se emociona fácilmente y eso se ve en su reír y llorar.

15. Mujer que llora, sus males aminora. (214)

Dice que la mujer es propensa al lloro, y de esa forma, reduce sus penas.

16. La mujer, mala de conocer y dura de cocer. (167)

Es difícil conocer a una mujer bien; y tampoco se le conquista con facilidad.
EL DINERO EN LA TRADICION CHINA

a) el valor

1. El que tiene dinero puede hablar pero le es imposible comprar la vida. (Feng 12)
Con mucho dinero, uno puede hacer lo que quiera, solamente no se compra la vida para siempre.

2. El dinero no compra la juventud; no se use el dinero para comprar algo que no te sirve dentro de medio año. (39)
Aunque se tenga muchísimo dinero, no se puede comprar el tiempo; no se debe comprar algo que no se va a usar en el presente.

3. Cuando se come mucho no sale el gusto; el hablar mucho no vale nada. (167)
El que come mucho no saborea; a quien habla mucho que no hay nadie que le escuche.

4. El vino te pone la cara roja; la fortuna te mueve el corazón. (194) Todo el mundo quiere ser rico.

5. No quiere oro ni plata, solamente quiere el amor. (216)
Para algunos jóvenes el amor es más importante que las riquezas.

6. El que tenga dinero está satisfecho con todo el mundo. (1124)

7. Dos personas que tengan el mismo corazón tendrán dinero para comprar el oro; dos personas con dos corazones no tendrán dinero ni para comprar una aguja. (Kuan 94)

8. Con el dinero y el vino puede tener muchos amigos pero en
la adversidad no encuentra ninguno. (31)

b) el cambio

1. Cuando uno nace no trae el dinero; cuando muere tampoco se lo lleva. (76) Hay que saber usar el dinero.

2. Aunque un rico tenga gran fortuna todavía no es suficiente; el pobre aunque haya dormido mucho quiere dormir más aún. (184)

3. Una comida de la casa rica vale tanto como la comida de medio año de una familia pobre. (186)

El rico vive lujosamente y el pobre se muere de hambre.

4. El corazón de la gente puede subir hasta el cielo; el que tenga mucho dinero todavía quiere más. (232)

El deseo por el dinero nunca para, va creciendo.

5. El pobre que acaba de hacerse rico, come bien y se viste lujosamente; el rico acaba de perder la fortuna, no sabe ni dar un paso. (282)

6. El rico viaja por todo el mundo y en todos los sitios puede encontrar casa; el que no tiene dinero sale de casa y no tiene lugar para quedarse. (Chung kuo 1123)

c) el prestar

1. Si estás solo no bebas; dos no apuestan. (122)

Quien bebe solo no disfruta; si hay dos, no hay peligro de romper la amistad.

2. Si te prestan dinero debes devolverlo para que te vuelvan a prestar la próxima vez. (1117)

3. Si se comparte el dinero de alguien, uno debe disminuir
"Amor con amor se paga" No hay favor sin recompensa. A la dádiva hay que corresponder de forma correspondiente.

4. Si prometes algo, cúmplelo, aunque valga mucho dinero: no cambies de idea. (64)

Cuando uno deja dinero a un amigo está de pie; cuando quiere que le devuelva el préstamo está arrodillado. (76)

Dejar el dinero es muy fácil, recuperarlo es humillante.

d) la enseñanza del dinero

1. Para el pobre que no tiene inversión; la fuerza es dinero. (111)

Se refiere a que aunque no tenga dinero puede ganarse la vida si trabaja duro.

2. Hay que discutir con el bolsillo cómo usar el dinero. (160)

Quiere decir que se debe pensar bien antes de gastar el dinero.

3. Es mejor que trabajes duro cuando seas joven; no sufras la pobreza cuando estés mayor. (200)

(Quien de joven no trabaja, de viejo duerme en la paja). Da consejo a la gente que cuando es joven no le importa ser pobre o rico pero cuando es viejo y pobre es una miseria.

4. Cuando uno tenga dinero piense en el día que no lo va a tener; no espere hasta el día en que no lo tiene pensando en cuando lo había tenido. (255)

Aunque ahora tiene fortuna no gaste demasiado pensando que
puede ser pobre muy pronto y se lamente de haber derrochado el dinero en el pasado.

6. El dinero es como el polvo; la justicia es valiosa. (Cheng 20)

Quiere decir el dinero no es lo más precioso del mundo porque puede obtenerse fácilmente mientras que la justicia no se compra.

7. En la ciudad ruidosa hay dinero; el un lugar tranquilo se vive bien. (26)

En la gran ciudad hay oportunidad, fácilmente se puede ganar dinero pero si se quiere vivir tranquilamente es mejor que viva en un lugar de poca gente.

8. Sin dinero no debes estar en público; en la adversidad no busques tu pariente. (32)

Si no tienes dinero no te conviene estar con la gente; cuando estés mala situación económica no esperes que tu pariente te ayude.

9. El que vive en la casa de un amigo mucho tiempo se hace odioso; del pobre sin dinero los parientes se alejan. (36)

10. Es mejor que enseñe a los hijos el conocimiento del libro que dejarles mucho dinero. (37)

11. Al afilar el cuchillo preocupate de que no esté agudo, el cuchillo afilado hace daño a tu dedo; el que va tras el dinero teme que no puede tener mucho; la fortuna te hace daño a ti mismo y a otros. (45)

Cuando uno tiene muchísimo dinero y no es feliz es porque el
dinero también le hace daño.

12. Envidia el dinero de otro pero no envidies su comida; ten quejas de uno pero no quejes del muerto. (48)

13. El pobre está tranquilo; el rico se preocupa. (50)

14. El que tiene dinero por casualidad no puede ser rico; el caballo que no come por la noche no está gordo. (59)

15. El rico piensa en el futuro; el pobre piensa en el ahora. (76)

Porque el pobre no tiene dinero se preocupa de momento y el rico con su fortuna planea el futuro.

16. A la persona virtuosa el dinero le viene de la justicia. (78)

Se refiere a que todo el mundo ama mucho el dinero pero el caballero verdadero lo gana de manera moral.

17. El que gasta mucho dinero no debe ser rico, la persona elegante no lo es porque se viste bien. (82)

18. El oro no es tan valioso; la tranquilidad vale mucho más. (82)

Porque la tranquilidad no se compra por dinero.

19. Cuando no tengas dinero empieza a dejar de beber vino; cuando estés mayor empieza a estudiar el Budismo. (90)

20. El humano muere por el dinero; el pájaro muere por la comida. (98) "Por la buca muere el pez"

21. La gente se hace desgraciada por la fortuna; el pajarito muere de querer comer más.

e) el poder del dinero
1. Con el dinero hasta el fantasma te escucha. (1122)
Significa que con dinero se hace todo.

2. El que anda con dinero es dueño. (1121)

3. El dinero te da coraje. (633)

4. Quien tiene dinero dice la verdad; el que no lo tiene habla falsedad. (26)

El rico, no importa lo que diga, la gente le cree; el pobre aunque hable de verdad, no hay nadie que le cree.

EL DINERO EN LA TRADICION HISPANA

a) valor del dinero

1. El dinero, aun metido en estiércol huele a incienso. (62)
El dinero sucio, gusta tanto como si fuera limpio, o ganado honestamente.

2. Dinero haya en manga; que más vino hay que agua. (88)
Tener dinero a mano para poder gastarlo y divertirse.

3. Como tengo dinero, tengo cuanto sueño. (Woods 5)
Porque todos deseadamos tener dinero y soñamos en tenerlo.

4. Entre el amor y el dinero, lo segundo es primero. (5)
El dinero es más importante que el amor para algunos.

5. Si los duelos con pan son menos, con dinero no son duelos. (8)
Se hace referencia al poder e influencia del dinero que puede hacer olvidar las penas.

6. No hay dolor tan lastimero como no tener dinero. (16)
Porque para muchos el tener dinero es una condición necesaria para vivir bien.
7. El tiempo es oro. (17)
Porque se pueden adquirir riquezas con el tiempo.
8. Ten dinero, tuyo y ajeno. (23)
Lo importante es tener dinero, porque con él uno es importante y vive bien.
9. Un candado para la bolsa, y dos para la boca. (36)
El hablar demasiado es peligroso, se deben guardar las palabras más que el dinero.
10. Si quieres que cante, el dinero por delante. (38)
Paga por adelantado, porque no me fío de ti.
11. Amor sin plata no dura. (39)
Se ejemplifica la importancia del dinero en relación al amor.
12. No hay dinero sin respeto. (39)
Es que la fortuna produce respeto.
13. De enero a enero el dinero es del banquero. (67)
Es la fama que tienen los bancos porque se piensa que todo el dinero es de ellos.
14. El que no tiene dineros, no tiene compañeros. (73)
El dinero atrae la compañía.

b) influencia y poder del dinero
1. El dinero disfraza de sabio al majadero. (62)
El dinero puede cambiar las apariencias de un tonto.
2. El dinero es gran artillero. (62)
En el dinero hay mucho poder.
3. Poderoso caballero es Don Dinero. (Rovira 153)
Es del poema de Francisco Quevedo, siglo XVII.

4. El dinero y los calzones son para las ocasiones. (62)
Como instrumento poderoso para alcanzar algún fin.

5. Dineros, los únicos amigos verdaderos. (88)
Alabanza al poder del dinero.

6. Dinero y diablos no se pueden encubrir. (88)
Que es muy difícil guardar el dinero secretamente.

7. Dineros y santos hacen milagros. (88)
Quiere decir que el dinero es tan poderoso como los santos.

8. El dinero, de todo es contrapeso. (105)
El dinero funciona bien, hace la cosa el mejor.

9. El dinero hace malo lo bueno. (105)
Es tan poderoso que cambia hasta los valores morales.

10. El dinero mundifica, califica y santifica. (105)
El dinero hace a una persona mundana, le da rango social y aun puede santificar al generoso.

11. El dinero nunca tuvo ruines abuelos. (105)
Porque el dinero llama al dinero, como dice otro refrán y así ya viene de generación poderosa.

12. El dinero sabe a todo lo bueno. (105)
Como si diera gusto o fuera dulce.

13. En todo el mundo entero llaman señor al que tiene dinero. (153) Quien tiene dinero, es digno de respeto.

14. San dinero es el santo más milagroso. (153)
El poder del dinero es como el poder de Dios que puede hacer milagros.
15. Cuando el dinero habla, todos callan. (153)
Quien tiene dinero es el dueño; se gana el respeto de los otros y se viste de autoridad.
16. No hay mejor amigo que un peso duro en el bolsillo. (7)
El peso duro se referirá al oro que no sólo canta sino que pesa y se hace notar.
17. Cuando yo tenía dinero, me llamaban Don Tomás, y ahora que no lo tengo, me llaman Tomás no más. (11)
18. El don sin plata es como la cola de la gata. (17)
Los títulos honoríficos no tienen significancia si no van acompañados de las riquezas.
19. El rico no pierde sino el alma. (19)
Porque el rico es muy poderoso mientras vive.
20. El dinero es reputado por feliz y por sabio. (37)
Atribuciones al dinero como si fuera persona; eso es lo que puede causar en un ser humano.
21. Sin dinero, el hombre es cero. (39)
Aunque se piensa que el hombre es mucho más importante que las riquezas, porque puede adquirirlas con su inteligencia.
22. Asno con oro, alcánzalo todo. (44)
Aunque uno sea tonto, si es rico ya lo puede todo.
23. Costumbres y dineros hacen los hijos caballeros. (60)
La tradición y las riquezas originan nobleza.
24. El que dinero tiene, logra lo que quiere. (64)
Se refiere al gran poder del dinero, que puede comprar o atraer a amigos.
c) esfuerzo y costo en ganar el dinero

1. El dinero y la fama, de quien los gana. (50)
   Es necesario luchar para obtener el dinero y la fama.
2. Dinero que trabajo cuesta, no se expende en fiestas. (88)
   El dinero ganado duramente no se debe gastar fácilmente.
3. Dinero tenía el niño cuando molía el molino. (88)
   Para ganar dinero hay que trabajar.
4. Dinero vale lo que dinero cuesta. (88)
   Tiene relación con el tiempo y el esfuerzo.
5. El dinero, del que lo afana; y la honra, del que la gana. (105)
   Tanto el dinero como la fama hay que ganarlos a pulso.
6. Por dinero canta el ciego y baila el perro. (153)
   Dice otro refrán: "Por dinero baila el can y por pan si se lo dan." El dinero se compara a los elementos básicos de la vida.
7. No gastes tu dinero antes de haberlo ganado. (11)
   Esto no se corresponde con las ideas económicas de hoy en día que se basan en el vivir de prestado.

   d) inversión, interés, utilidad

1. El dinero va al dinero, y el holgar, al caballero. (50)
   Con el dinero se hacen tratos para ganar más; el ocio se arrima al caballero aunque ya tenga esa condición.
2. Dinero en casa, dinero no gana. (56)
   Si el dinero se guarda en casa no produce réditos o interés.
3. Dinero guardado, barco amarrado. (56)
Es el mismo sentido que la frase anterior.

4. Dinero que guardas bajo llave, es mujer que no pare. (56)
Es decir que no produce interés o fruto.

5. El dinero produce más dinero.
Lo mismo que "el dinero va al dinero".

6. Dinero en el arcón dinero capón. (88)
Hay que invertir el dinero propiamente, si se guarda en un cajón, el dinero no sirve más que para consumir, es un poco estéril.

7. Dinero guardado, dinero capado. (88)
Es el mismo significado que la frase anterior.

8. Dinero que va y viene, préstalo el que lo tiene; dinero que no tiene vuelta, nadie lo suelta. (88)
El dinero no se da y se presta cuidadosamente pensando que va a volver.

9. El dinero se va al dinero. (153)
El dinero hace más dinero.

10. Perdiendo tiempo, no se gana dinero. (32)
Porque con el tiempo se pueden acumular las riquezas.

11. La inversión arriesgada puede ser muy provechosa.
Se hace referencia a la utilidad en ganar mucho dinero.

e) contravalor o falsedad del dinero

1. El dinero del juego, hoy lo gano y mañana lo pierdo. (50)
La suerte puede hacerte ganar o perder igualmente.

2. Dinero cambiado, dinero gastado. (43)
Una vez que el billete se ha dividido, que se empieza a
gastar, termina por desaparecer pronto.

3. Dinero ninguno y mucha fachada, total, nada. (43)
Las apariencias pueden engañar.

4. Dinero de maldición, el que va a la botica y no al bodegón. (56)
Cuando uno no está bien gasta el dinero en medicina y no en comida, en gustos.

5. Dinero heredado, carne sin hueso. (56)
El dinero fácil no tiene firmeza y no se aprecia.

6. Dinero hurtado no es sudado. (56)
El dinero que se roba no se aprecia, porque no se ha trabajado para ganarlo.

7. Dinero prometido no vacía el bolsillo. (56)
Porque no cambia de bolsillo.

8. Dinero y más dinero, no hace sabio al majadero. (56)
El dinero no ayuda al necio.

9. El dinero se hizo para contarlo, y las llaves, para guardarlo. (62)
Se refiere al avaro o al ahorro.

10. El dinero hace contar; la alegría hace cantar. (105)
Juego de palabras entre contar y cantar que son reflejos de las cualidades del dinero y de la alegría.

11. El dinero se va y se viene; pero el tiempo ido no vuelve. (105)
El tiempo vale más que el dinero. Porque con el tiempo se gana el dinero.
12. A más oro, menos reposo. (5)

El que tiene riquezas está inquieto por temor a perderlas.

13. El oro y la vergüenza pocos los conocen. (9)

Parece decir que el mundo está lleno de pobres y de desvergonzados.

14. Acabándose el dinero se termina la amistad. (31)

Pero será una amistad basada en las riquezas.

15. Acabándose la plata, el amor se desbarata. (31)

Una vez que se terminan las riquezas, se termina también la falsa amistad.

16. Dios es el que sana, y el médico lleva la plata. (41)

Y también se dice: "Dios sana, y cobra el médico."

17. Lo que cuesta poco, se estima en menos. (76)

Lo barato se aprecia poco, porque no produce buenos efectos.

1) Aviso o advertencia en el uso del dinero

1. El dinero y la mujer, en la vejez son de menester. (Rovira 50)

Se necesita dinero para vivir bien y mujer para cuidar y tener compañía el resto de la vida.

2. Dineros me de Dios; que con mi poco saber me aviaré yo. (43)

Se refiere al gran poder del dinero que con un poco de saber rinde mucho.

3. Dinero al pobre dado, a Dios es prestado, y con muchas creces cobrado. (Rodriguez 56)

Se saca doble provecho de las limosnas que se dan al pobre.
4. Dinero, corazón y fe, como no está a la vista, no se ve. (56)

5. Dinero de maldición, el que va a la botica y no al bodegón. (56)
Cuando uno no está bien gasta el dinero en medicina y no en comida, en gustos.

6. Dinero que prestaste, enemigo que te echaste. (56)
Es muy posible que entre amigos se pierda la amistad a causa del prestar dinero.

7. El dinero requiere tres cosas: saberlo ganar, saberlo gastar, saberlo despreciar. (62)

8. Para dominar bien el dinero, uno debe saber ganarlo, gastarlo y no dejarse dominar por él.

9. El dinero sea tu criado, pero no tu amo. (62)
Una persona no debe vivir para ganar dinero; debe disfrutarlo.

10. El dinero debía ser como los ajos: al año, vano. (105)
Que el dinero debería durar sólo un tiempo corto, el periodo de un año. Se dice Año Nuevo, vida nueva" y eso se aplicaría al dinero también.

11. El dinero del mezquino se gasta dos veces. (105)
Porque compra cosas de mala calidad y tienen que volver a comprar otras muy pronto.

12. El dinero del tonto se escurre pronto. (105)
Una persona tonta no sabe manejar el dinero bien.

13. El dinero, de unos es señor y de otros siervo. (105)
Algunos son los dueños de su dinero, pero en otros es el dinero el que manda.

14. El dinero es buen servidor; pero como amo, no lo hay peor. (105)

Si uno sabe usar bien del dinero todo va bien, pero cuando el dinero se impone, esclaviza al hombre.

15. El dinero sirve para todo lo malo y para todo lo bueno. (105)

Aunque el dinero tenga mucho valor depende de cómo se use.

16. Tres cosas dan a conocer al hombre: El vino, el dinero y la ira. (17)

Son las ocasiones en que el hombre se muestra tal como es.

17. Dijo la muerte al dinero: "Para nada te quiero". (26)

Porque uno no se lleva el dinero cuando muere.


Porque ya no se puede sacar más provecho después de haber recibido el dinero.

19. Obra pagada, mano quebrada. (31)

Semejante al anterior.

20. El dinero es buen criado pero mal amo. (68)

No se debe dejar dominar por el dinero, porque se convierte en tirano.

**g) comparación o relatividad del dinero**

1. No hay tan buen compañero como el dinero. (153)

Uno se siente bien acompañado si tiene dinero.

2. Cuida más la fama que la lana. (15)
La fama y el honor son más importantes que las riquezas.

3. El amigo, que sea bueno, y el bolsillo que esté lleno. (21)

Las dos cosas hacen la vida feliz.

4. Aunque el dinero te sobre, si no tienes caridad, llámate pobre. (22)

Se toma en sentido cristiano, porque lo principal es la caridad o el amor.

**LA AMISTAD EN LOS REFRANES CHINOS**

**a) el valor de la amistad**

1. Vete con el buen compañero; vive con el buen vecino. (Chi-hung 57)

El buen amigo es muy importante en la vida.

2. El oro no es caro; la amistad vale más. (57)

Aunque el oro sea considerado como el más preciado metal, todavía vale menos que la amistad.

3. La fortuna no es amigo; el buen amigo vale más que la fortuna. (57)

Significa que la amistad es muy valiosa.

4. El amor no se compra con el dinero. (113)

Es que el amor no puede valorarse, tan alto es su precio.

5. Para dos personas que tengan el mismo corazón, la tierra se convierte en oro. (Feng 65)

Porque actúan al unísono y el trabajo les rinde mucho más, porque la unión hace la fuerza.
b) la sinceridad

1. Regar el árbol por la raíz; hacer amigos a través del cambio del corazón. (58)

Uno puede conseguir la amistad por medio de la sinceridad.

2. El hombre sincero es el puente de la amistad; el engañoso es su enemigo. (58)

Se refiere al valor de la sinceridad en el momento de juzgar a los verdaderos amigos.

3. En la fiesta se necesita el buen vino; en la adversidad hay que contar con un amigo sincero. (59)

El vino ayuda a alegrar la fiesta; el buen amigo ayuda en los momentos difíciles.

4. Al comprar un caballo hay que mirarle los dientes; para ganar amigos tienes que tocar el corazón. (60)

Porque el corazón es la sede del amor verdadero.

5. Para el árbol recto hay muchos usos; la persona sincera tiene muchos amigos. (61)

Compara la rectitud con la sinceridad de los amigos.

6. A la flor hay que darle agua; el amor se aprecia mutuamente. (113)

Hay que cultivar y alimentar el amor como se cuidan y se aprecian las flores.

c) amigo falso y verdadero

1. Los amigos de la fiesta son falsos; se prueba la amistad en la adversidad. (57)

Durante la diversión y el juego no se conoce a los amigos,
sino en la necesidad y miseria.

2. El camino largo conoce el caballo; con el tiempo se conocen las personas. (58)
Se requiere tiempo para conocer a las personas.

3. Tanto si el caballo es bueno o malo debe montarse; el amigo debe conocerse. (92)
El conocimiento es muy importante tanto si se trata de los animales como de las personas.

4. Cambien los corazones pero no cambien el dinero. (60)
Para mantener la amistad no se debe prestar dinero entre los amigos.

5. El vino viejo y el antiguo amigo son los mejores. (62)
Porque han madurado y son de confianza.

6. Cásate con una mujer por su virtud, no por su belleza; haz la amistad pero no prestes dinero. (113)
No se debe confundir el valor intenso, espiritual, con lo externo y temporal.

d) los grados de amistad

1. El agua lejana no quita la sed; el pariente lejano no es como el vecino cercano. (57)
La amistad íntima es más importante que el pariente de lejos.

2. Puede haber amistad cercana y lejana; se viste según el tiempo. (60)
Los grados de amistad hay que tratarlos como la ropa al tiempo.
3. Hay ríos claros y oscuros; hay amistades falsas y
verdaderas. (60) No todos los amigos son buenos.
4. Haz amistad con el buen amigo aunque sea pobre; no la
hagas con el amigo falso aunque sea rico. (61)
El que uno sea buen amigo no depende de si es pobre o rico.
5. No hay rosa que no tenga espinas; ni hay amigo
perfecto. (61)
Uno debe comprender que no hay persona perfecta.
6. Si se quiere conocer a una persona, se tiene que ver a
sus amigos. (61)
Tal amigo, tal persona, o como se dice: "dime con quién
andas y te diré quién eres".

   e) el buen amigo

1. Entre los buenos amigos no importa el encontrarse lejos
pues se siente estar muy cerca. (62)
2. La amistad calienta el corazón. El amor no viene de pedir;
La felicidad no la da el cielo. (113)
Se refiere a la voluntariedad del amor, que puede ser
correspondido o no. La felicidad hay que ganarla, hay que
cultivarla.
3. Un amigo es un camino; un enemigo es una pared. (Kuan 92)
La amistad es una ayuda, mientras que la enemistad es un
obstáculo.
4. El antiguo amigo es el mejor pero la mejor ropa es la
nueva. (92)
Aunque también se puede decir que la ropa vieja es la más
1. Los padres quieren a los hijos; el gato y el perro conocen al dueño. (92)
Se trata de la relación familiar tanto si es de sangre como si es de trato familiar.
2. Es mejor tener pocos amigos buenos que muchos conocidos; visitar a tus amigos es mejor que tener un maestro. (92)
Compara la calidad de la amistad con un conocimiento general de las personas o de las cosas.
3. En casa te aman los padres; fuera te ayudan los amigos. (166)
Significa que tener amigos es muy importante, pues se aman y se ayudan mutuamente.
4. Conoce a todo el mundo pero ¿cuántas personas son tus amigos verdadero? (179)
Se refiere a que es difícil encontrar buenos amigos.
5. Con un buen amigo se pueden compartir miles de vasos de vino y es poco, pero con el que no te lleves bien, media frase ya es mucho. (270)
El buen compañero es de confianza y con él te sientes bien cómodo.
6. Para el pobre que vive en la ciudad no hay visitas; mientras que para el rico aunque viva en una montaña lejana hay parientes que van a visitarle. (270)
Quiere decir que el dinero lo hace todo, sin dinero no hay...
amigos.

7. Con las amistades ordinarias no se hable de corazón; con el buen amigo no se hable superficialmente. (Kuan 93)
Se debe usar un tipo de conversación con las personas de acuerdo con el grado de amistad.

LA AMISTAD EN LOS REFRANES HISPANOS

a) valor

1. La amistad no tiene edad. (Rovira 128)
La amistad que existe entre las personas no tiene límite en la edad.

2. Vida sin amigos, muerte sin testigos. (128)
El que no tiene amigos durante la vida morirá solo.

3. El buen amigo, hasta que se pierde no es bien conocido. (128)
No se conoce al buen amigo hasta que se le ha perdido.

4. Más vale un buen amigo que un ruin pariente. (128)
El buen amigo tiene más valor que un mal pariente.

5. Más vale amigo de cerca que hermano de lejos. (128)
El amigo cercano vale más que un hermano lejano.

6. Pobre que tiene amigos, llámese rico. (129)
La amistad vale más que la riqueza.

7. Amar sin padecer, no puede ser. (127)
El amor siempre trae la alegría y también da mucho padecimiento.

8. Quien bien ama, bien aguarda. (127)
Cuando uno quiere a otro mucho siempre tiene paciencia y
espera el tiempo que sea.

9. El amor y la luna se parecen: menguan cuando no crecen. (128)

El contacto entre amantes produce crecimiento en su amor, de otra forma disminuye.

10. Amores queridos han de ser redidos. (128)

Si los amantes se pelean significa que se quieren mucho.

11. Corazón sin amores, jardín sin flores. (Quintanilla 259)

El corazón de una persona sin amores es como una primavera sin flores, es decir, estéril y falta de colorido.

12. Amor sin amor, es nada. (259)

Se debe corresponder a la amistad, si no, no va a existir.

13. Amor y celos, son hermanos gemelos. (259)

Las dos cosas existen simultáneamente.

14. Amores redidos, son los más queridos. (260)

Cuanto más se pelean, más se quieren.

15. Riña de enamorados, amores doblados. (260)

Es el juego del amor: discutir y reconciliarse; así se acrecienta el conocimiento mutuo y el amor.

16. Amor es fuego, pero con él no se cuece el puchero. (260)

Se refiere a que el amor es idealista, pero no es práctico, o que en la vida hay dos caras.

17. Más vale perro fiel, que amigo falso. (260)

El amigo falso no vale nada.

b) prueba verdadera

1. El buen amigo se prueba en la adversidad y en el
La amistad verdadera o falsa aparece cuando uno está en la miseria o en peligro.

2. Amigos y mulas fallecen a las duras. (128)
El amigo y la mula son fuertes, no se pierden fácilmente.

3. No es amistad la que siempre pide y nunca da. (129)
No hay la amistad cuando uno necesita ayuda y su amigo no le da la mano.

4. El amigo que no presta y el cuchillo que no corta, que se pierda, poco importa. (129)
Un amigo que no ayuda, no importa si se pierde como amigo.

5. Cuando el amigo pide, no hay mañana. (129)
La ayuda al amigo es inmediata, no se hace esperar.

6. Amigo y vino, el más antiguo. (129)
Dice que el amigo y el vino añejo es el mejor.

7. Después de la amistad, se ha de creer; antes de la amistad, se ha de juzgar. (129)
Antes de hacer la amistad, es menester evaluar a los amigos; una vez que son amigos hay que creerles, confiar en ellos.

8. Mucho teme quien bien ama. (127)
Porque se valora tanto la amistad que hay miedo, o se tienen celos de perderla.

9. Querer por sólo querer es verdadero querer. (128)
El querer sin condición es amor verdadero.

10. Coces de yegua, amor es para el rocin. (128)
Se presta atención al ser querido aunque sea de una manera
bruta o violenta.

11. Si quiere de su amigo probar la voluntad, finja necesidad. (259)

Son las obras las que demuestran la amistad, y una obra singular es la que se refiere al dinero, a la generosidad.

12. Amor y fe, en las obras se ven. (259)

Los actos y no las palabras muestran el amor y la fe.

13. Amigo en la adversidad, es amigo de verdad. (259)

Se conoce a los amigos en la necesidad tanto física como moral.

14. Quien bien ama, tarde olvida. (260)

El amor verdadero no se olvida pronto.

c) la igualdad

1. La amistad, o encuentra iguales o los hace. (128)

Para ser verdaderos amigos hay que ser iguales en cierto modo.

2. Cuentas claras, amistades largas. (128)

O también se dice "Cuentas claras y amigos viejos". No se debe mezclar el dinero con la amistad.

3. Del amigo usar; pero no abusar. (129)

Se puede conseguir un favor de un amigo, pero no todos los días.

4. Trata a tu amigo como si hubiera de ser tu enemigo. (129)

Se debe agasajar al amigo y cultivar su confianza.

5. Amor, gran igualador. (127)

Semejante al otro refrán: La amistad, o encuentra iguales o
los hace." La amistad requiere cierta sintonía, intereses comunes.

6. A mucho amor, mucho perdón. (127)

Los amantes se perdonan mutuamente y sufren sus defectos.

7. Quien no dio, no amó. (127)

El amor se demuestra con las obras y en particularidad con la generosidad.

8. Amor, con amor se paga. (127)

El amor existe cuando los dos se corresponden.

9. Yerros de amor, dignos son de perdón. (260)

Porque la pasión ciega al enamorado y actúa más con el corazón que con la cabeza.

10. Tonto es amar sin ser amado, como responder sin ser preguntado. (260)

El amor debe ser mutuo o correspondido.

11. Quien de amigos carece, prueba que no los merece. (260)

Quien no tiene muchos amigos, no es buena persona.

12. Adonde lo quieren mucho, no vaya a menudo. (260)

No hay que abusar de las amistades o de los parientes.

d) amistad falsa

1. Como los tordos a los higos, acudirán a tu dinero tus amigos. (129)

El dinero atrae amigos necesariamente.

2. Amor loco, yo por vos y vos por otro. (128)

Ese no es amor, pues no hay unión.

3. Aparte su amistad de la persona, que si le ve en riesgo
le abandona. (259)

Si un amigo te abandona en el peligro, no le tengas por amigo.

4. Amigo de buen tiempo, múdate con el viento. (259)

El amigo falso se va rápido cuando no saca ventaja.

5. Comida hecha, compañía deshecha. (259)

Que la amistad se mantiene mientras hay comida.

6. Mano fría, amor de un día. (259)

Se refiere al pedir ayuda al amigo: si no te da, no hay amistad.

e) la calidad

1. Las firmes amistades se hacen en las mocedades. (128)

Cuando la gente es joven es más fácil hacer verdaderas amistades.

2. Amigos y libros, pocos, buenos y bien conocidos. (128)

Uno no puede contar con muchos amigos ni libros, pues no los conocerá bien. Vale más la calidad que la cantidad.

3. Dejar el amigo viejo por el nuevo, no lo apruebo. (129)

No se debe abandonar al amigo viejo por uno nuevo, porque aquél ya es de confianza; ya está probado.

4. Más hay que hacer en saber al amigo conservar que en saberlo alcanzar. (129)

Recalca lo difícil que es el guardar a un amigo, pues se necesita mucho esfuerzo.

5. Sin conocer, amor no puede haber. (127)

Como también: "Ojos que no ven, corazón que no siente".
6. Los ojos son las puertas por donde el amor entra. (127)
Porque se dice que los ojos son las ventanas del alma.

7. Quien bien quiere, de lejos ve. (127)
Uno puede distinguir a otra persona desde lejos si es amigo.
Implica un conocimiento completo de la persona que se quiere.

8. El corazón y los ojos siempre son mozos. (127)
Tanto el corazón como los ojos se mantienen nuevos, frescos, jóvenes.

9. Amores nuevos olvidan los viejos. (127)
Es fácil olvidar el amor anterior cuando entra un amor nuevo.

10. El amor es una ratonera, entra el amor cuando quiere,
pero no saldrá cuando quiera. (128)
Parece decir que el enamoramiento quita la voluntad, o en cierto modo esclaviza.

11. Huerto sin agua, casa sin tejado, mujer sin amor y el marido descuidado, todo es malo. (128)
Entre los males más esenciales y básicos está la falta de amor por parte de la mujer.

f) la importancia
1. Amor, tus y dinero llevan cencerro. (127)
Es muy fácil saber cuando una persona tiene alguna de esas tres cosas, porque no se pueden ocultar.

2. El amor es rey, y reina sin ley. (127)
Se refiere a la supremacía y valor de la amistad y que para
g) el amor y la pasión

1. El amor no quiere consejo. (127)
A pesar de que hay personas que pidan consejo sobre el amor, este refrán aconseja no darlo.

2. El amor es atrevido. (127)
Cuando una persona tiene amor tiene mucho coraje.

3. Quien feo ama, hermoso le parece. (127)
Los enamorados se ven uno a otro siempre sin defectos, de una forma ideal.

4. Más discurre un enamorado que cien abogados. (128)
Una de tantas atribuciones que se le dan al enamorado, que piensa o lucha más que cien de sus congéneres.

5. El amor primero jamás se olvida. (128)
El amor primero es una experiencia indeleble.

6. No hay luna como la de enero, ni amor como el primero. (128)
Tiene el mismo sentido que el anterior.

7. Amar y saber, todo junto no puede ser. (128)
El amor verdadero es sin razón y sin lógica; y también el amor es ciego, cuando uno está muy enamorado no piensa con la cabeza.

8. Guerra, caza, y amores, por un pasatiempo mil dolores. (128)
Las tres cosas entretenidas si haces por el disfrutar, te darán sufrimiento después.
9. Los amores entran riendo, y salen llorando y gimiendo. (260)
Se enamora con alegría y se termina con padecimiento.

h) reponer el vacío
1. De tu amigo nunca esperes lo que tú por ti no hicieseres. (128)
No esperes que tus amigos hagan por ti lo que tú no haces por ti mismo.
2. Un dolor alivía a otro, y un amor cura de otro. (128)
Tanto en sentido físico como moral, para reponer o reemplazar el dolor o el amor, se hace con otro dolor u otro amor.
3. La llaga del amor, quien la hace la quita y sana el dolor. (128)
El autor del dolor amoroso es el que debe sanar al enamorado.
4. Para olvidar un querer no hay cosa como no ver. (128)
La distancia o la separación física hacen olvidar a la persona querida.
5. Vanse los amores y quedan los dolores. (128)
Al perder un amor verdadero, se sufre mucho.
6. En la batalla del amor, el que huye es el vencedor. (128)
Porque el amor es ciego, que se dice, y no escucha razones.
7. Amistad reconciliada, taza rota y mal pegada. (259)
Una vez que se rompe con el amado, es difícil restañar la confianza.
LA MORAL EN LOS REFRANES CHINOS

a) la conciencia

1. El que no hace mal no tendrá miedo cuando oiga tocar a la puerta a medianoche. (C. Wilfrid 226)
   Uno no va a tener miedo si no hace mal.
2. No puede hacer la cosa como todo el mundo quiere pero hay que hacerla como lo pide el corazón. (226)
3. Engañar tu conciencia y la felicidad de toda tu vida se va destruyendo; haz el mal y el cielo hará que vivas en la pobreza. (227)
4. Haz el bien sin que te importen las consecuencias. (228)
   "Haz bien y no mires a quién"
5. No por considerar un vicio como pequeño, lo hagas; no consideres una virtud como pequeña y la dejes de practicar. (228)
6. No hace nada que no puede contar a los otros. (229)
   Se refiere a que si se actúa bien, no hay nada que no se pueda contar a otros.

b) la conducta virtuosa

1. Hacer el bien durante diez años no es suficiente; hacer el mal un día es demasiado. (237)
   Lo bueno aunque se haga por mucho tiempo no es percibido como suficiente pero lo malo solamente una vez ya es mucho.
2. La fragancia de la conducta virtuosa durará cien generaciones. (227)
3. Una buena acción puede corregir diez mil acciones
4. Una lámpara sola en un lugar oscuro es mejor que iluminar una pagoda de siete pisos. (227)

Va a hacer más bien a la gente una lámpara en la oscuridad que no el que se ilumine un gran edificio. Un hombre con su buena conducta va a hacer más bien a su prójimo que no dedicándose al Buda.

5. No es difícil hablar del bien; lo difícil es el hacerlo. (230)

c) la enseñanza

1. Ciertamente aquellos que han cultivado la virtud durante diez generaciones pueden cruzar juntos el camino de la vida en la misma barca; como los que la han cultivado durante cien generaciones pueden cohabitar o dormir en la misma cama. (230)

En el budismo tanto la amistad como el casamiento requieren la práctica de la virtud durante muchos años y generaciones en el concepto de la reincarnación.

2. El salvar a una persona es mejor que construir una pagoda de siete pisos. (230)

3. Echate la culpa a ti mismo como se echa la culpa a otro; perdona a otros como te disculparías a ti mismo. (233)

4. Que haya suficiente ropa y comida y así florecerá la conducta apropiada y justa. (235)

Solamente cuando uno tiene la tripa llena y actúa bien.

5. El reprimir el enfado del momento puede ahorrar un gran
sufri
El control del enojo momentáneo, previene la pena.
6. Debe estar contento con lo que tiene. (241)
Quiere decir si uno está contento con lo que tiene, puede ser feliz.
7. La gente sabe distinguir entre el bien y el mal. (227)
8. La boca amarga es buena medicina. (232)
Quiere decir que el consejo sincero a veces es duro de aceptar, pero es beneficioso para uno.

d) la recompensa
1. Es mejor que no hacer favores si con ello se espera recompensa. (245)
Uno debe hacer el a otros con su voluntad no por la ventaja.
2. Por aceptar una gota de agua, recompensar con un chorro de la fuente. (246)
Aunque acepta un favor pequeño, hay que devolver un montón.
3. No te acuerdes de los favores dados pero no te olvides de los recibidos. (247)
4. El buen perro no se echa en la calle; el que hace bien tendrá buena recompensa. (Feng 15)
e) la metáfora
1. Es tan difícil conocer el corazón de la gente como no saber la profundidad del mar. (32)
Significa que es muy difícil conocer a una persona tanto como querer saber la profundidad del mar.
2. El deseo de una persona codiciosa es tan grande como una serpiente que quería tragarse un elefante. (32)
El conejo no se come la hierba de su nido. (46)
Porque la hierba es para proteger su casa, indica que la gente no hace mal a su ciudad porque si no, no tiene lugar para quedarse.

3. Aprender mientras se vive aunque uno llegue a ser mayor. (57)
Una persona debe continuar aprendiendo con la vida porque el conocimiento nunca es suficiente.

4. El muerto deja su fama; el leopardo cuando muere deja su piel. (60)
Toda la gente quiere dejar buena fama después de morir.

5. Hay personas mejores que una persona aunque sea superior; y hay montañas más altas que esa montaña. Aunque una persona se crea superior, debe saber que existen otras personas mejores que ella.

6. Uno va mejorando su situación; el agua corre por abajo. (63)
La gente y el agua difieren en que la gente puede superarse o mejorar, mientras que el agua sigue su curso natural.

f) dar consejo

1. No importa hacer el bien o el mal, un día llegará la reincarnación; no es que no tenga que pagar es que todavía no ha llegado el tiempo. (68)

2. Sin experiencia no se aumenta la sabiduría. (70)
La experiencia es la maestra de la vida.

3. No hay melón que sea perfectamente redondo, ni hay personas que sean perfectas. (73)

4. El que no ve el ataúd no llora. (68)

"Ojos que no ven, corazón que no siente."

5. Piensa durante el día, sueña por la noche. (72)

Aunque la montaña y el río puedan cambiar de forma, la personalidad es muy difícil de mudar. (73)

6. Es mejor viajar por miles de caminos que estudiar diez años. (Kuan 2)

Se refiere a que el estudio no te da la experiencia para conocer el mundo, el viaje es más práctico en ese sentido.

7. El que no escucha a los mayores, va a sufrir duramente muy pronto. (3)

La experiencia de los mayores es un buena enseñanza para los jóvenes.

8. Caminos hay mil; la justicia es una. (14)

**LA MORAL EN LOS REFRANES HISPANOS**

a) lo bueno como valor positivo

1. Siempre favorece el cielo los buenos deseos. (Woods 4)

Es como una promoción de la moralidad, ya que Dios o el cielo quieren lo bueno.

2. El bien no es conocido hasta que es perdido. (14)

 Cuando la adversidad quita el bien, entonces lo echamos de menos.

3. Todo perece sino el bien hacer. (20)
Las buenas obras no caen en saco roto, no desaparecen, todo lo demás sí.

4. Haz bien y cállate. (22)
No proclames el bien que haces para que no pierda mérito.

5. Dar bien por mal precepto celestial. (37)
Como se dice de la enseñanza de Cristo, que no se debe devolver el golpe, sino dar la otra mejilla.

6. Más consigue a las buenas que a las malas. (55)
Se dice que se cogen más moscas con miel que con hiel.

7. Una buena acción es la mejor ovación. (72)
Porque las buenas acciones sirven de ejemplo y de propaganda a quien las hace.

8. Con bondad se adquiere autoridad. (75)
El hacer bien se respeta, y así con las buenas acciones se rodea de respeto.

9. Quien a su prójimo ayuda, a sí mismo se ayuda. (Rodríguez 267)
La ayuda dada a otro resulta en gran satisfacción personal y es como el amor.

10. Quien quiere, mucho puede. (287)
Uno puede llegar su meta si hace lo con la voluntad fuerte.

11. Quien tiene libertad y vive saludable, está rico y no lo sabe. (291)
La riqueza no solamente consiste en tener dinero, la libertad y la salud son más valiosas que la fortuna.

12. Quien tiene lo que le basta, no diga que algo le
La alegría viene de la satisfacción. Si se aprecia lo que se tiene, uno puede estar feliz.

13. Quien vive alegre, harta fortuna tiene. (293)
La felicidad es una gran fortuna.

b) el mal disfrazado de bien

1. Lo bueno aborrece, y lo malo apetece. (5)
Se dice de las personas que van por mal camino y no aceptan consejos.

2. Seso, dinero y bondad, no siempre es verdad. (71)
Las apariencias, a veces, engañan.

3. Quien más jura, miente más. (279)
El que jura porque la gente no lo cree, quiere ganar tu opinión o convencerte.

c) escasez de lo bueno

1. Lo bueno se vende por onzas y lo malo por kilos. (5)
Es que lo malo es más atractivo por ser prohibido y aparece cosa de rebeldes.

2. Cuando el mal apura, el bien viene cerca. (12)
Como también se dice que en las situaciones difíciles siempre aparece una solución.

3. Son muchos los diablos y poca el agua bendita. (17)
Las acciones malas aparecen en público más frecuentemente que las buenas. Se censuran las malas acciones.

4. Por uno bueno hay ciento malos. (38)
El mal abunda y el bueno es escaso a la vista.
5. Quien vive esperando, muere desesperando. (293)
También se dice que el que espera desespera, porque el tiempo se hace largo y la recompensa no viene.

d) lucha, esperanza del bien-mal
1. El día malo es vispera del bueno. (6)
Se dice también que después de la tempestad viene la calma.
2. No hay bien que dure ni mal que no se acaba. (50)
Como el de arriba "Ni el bien es eterno..."
3. No hiere Dios con manos dos. (61)
Como "Dios aprieta, pero no ahoga".
4. El mal y el bien en el rostro se ven. (76)
Es semejante a "La cara es el espejo del alma".
5. Quien da ventaja, ventaja le queda. (271)
Es porque se siente seguro de ganar. El dar y recibir vienen mutuamente.

e) juicios, enseñanza moral
1. Cuando estés muerto, todos te tendrán por bueno. (12)
No se habla mal de los muertos; hay que respetarlos. ¿Será porque no pueden defenderse o porque se teme el poder de los difuntos?
2. El avariento, ni rico ni pobre está contento. (26)
Porque siempre quiere más y no está satisfecho con lo que tiene.
3. Ni el bien es eterno, ni el mal durable. (27)
Se refiere a la relatividad de todo, a la falta de solidez o permanencia de todo.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
4. De cincuenta para arriba, todos somos buenos; de cincuenta para bajo, menos. (33)

Los mayores censuran a los más jóvenes sin pensar en que los tiempos cambian y las nuevas generaciones han aprendido nuevos valores.

5. El día del placer, vispera es del pesar. (68)

Se llama la atención a la circunstancia pasajera y voluble del placer, para no prestarle mucho valor.

6. No hay mal que no puede ser peor, ni bueno que no pueda ser mejor. (71)

Todo es relativo, tanto en el bien como en el mal. No se les puede conceder demasiada importancia.

7. Mal ajeno, da consejo. (3)

Cuando se ve al prójimo sufrir esto sirve de lección.

8. Lo malo nunca es lo peor. (6)

Siempre se piensa con la frase "menos mal que..." porque se trata de pensar en lo peor.

9. A la mala vida, mala muerte. (6)

O también, tal vida, tal muerte.

10. Quien desea bien morir, procure bien vivir. (272)

Es lo mismo "A la mala vida, mala muerte."

11. Quien hace bien en la prosperidad, bien halla en la adversidad. (276)

Las buenas acciones, el socorro dado en condiciones adversas, tendrá buena recompensa cuando lleguen las necesidades.
12. Quien hace lo justo, duerme a su gusto. (276)
Uno hace el bien moralmente, puede estar tranquilo.
13. Quien hace mal fundamento, cae presto. (276)
Es como edificar sobre arena.
14. Quien no quiera dar, no debe tomar. (282)
O también se dice "Quien toma, a dar se obliga."
15. Quien piensa que sabe más, sabe menos. (285)
Porque el que piensa saber mucho es orgulloso y está cegado mentalmente.
16. Quien rie del mal del vecino, el suyo le viene de camino. (145)
No se debe reír de los males de los otros, no es caritativo y será castigado en su día.
17. Quien te adula, algo busca. (147)
Se refiere al interés y a que no se alaba sólo por alabar.
18. Quien reza, algo teme. (287)
El que se preocupa por haber hecho algo malo espera lo peor.
19. Quien se vence a sí mismo, a cien gigantes juntos ha vencido. (289)
Se refiere a la dificultad de doblegar su propia voluntad y se compara a una gran batalla con gigantes.
20. Quien te castiga, te ama. (290)
Antiguamente esta frase se usaba entre el padre y el hijo o entre el esposo y la esposa.
V. DISCUSION

A. La mujer

Aunque casi estamos en el siglo veintiuno, y todavía vivimos en una sociedad patriarcal, tenemos muchas feministas. En los refranes siguientes se ve que los dos sexos no son iguales. La mujer casada tiene que ser una huera obediente, una esposa ideal, una madre perfecta y buena ama de casa, según el punto de vista de los hombres. Las obligaciones que pide la sociedad solamente se exigen a las mujeres, no a los hombres. La falta de igualdad de esas exigencias no es justa. La relación familiar debe ser para los dos sin prejuicio, así que se llegue a conseguir una familia feliz y una sociedad armoniosa.

La familia era la sociedad más pequeña y una unidad económicamente en la China tradicional. La familia ha provisto de seguridad a cada uno de sus miembros, tanto como la economía lo permita, pero exige que uno debe permanecer subordinado al jefe de la familia. Después de morir el padre, este puesto de jefe generalmente recae supuestamente en el hijo mayor.

La relación entre los miembros de la familia y los de fuera, queda determinado por las cinco normas que según la ética de Confucio tienen que seguirse. Las normas que exigen que cada persona acepte la autoridad del superior se relacionan así:

dominio-----sujeto
el padre-----el hijo
el hijo mayor--(en sustitución del padre difunto)
el resto de la familia
el marido----la esposa
el hermano mayor---el hermano menor
la hermana mayor---la hermana menor

Violar dichas normas se considera como un delito criminal. La condición social, el sexo y la edad no dejan que uno dude de su posición dentro de la sociedad, su derecho y su obligación.

Dentro del orden estricto patriarcal, en el sistema de jerarquía antiguo, las mujeres han sido condenadas por la economía a ser dependientes y obedientes absolutamente. Las chicas quedan subordinadas a los padres; las esposas a los maridos y las viudas a los hijos mayores. Las mujeres no tenían derecho a la educación; entre otras numerosas virtudes, las mujeres suponen mostrar sumisión, castidad y obediencia. El desarrollo de la costumbre de atar los pies en el siglo noveno/décimo ha causado el atar a las mujeres que quedaban en casa.

Ahora las mujeres ya pueden trabajar legalmente fuera de la casa, mantener trabajos y conservar sus propios sueldos. Lo más importante es tener la libertad y la independencia. Pero con cinco mil años de opresión, la tradición no es fácil de cambiar. La sociedad todavía trata a las mujeres con las restricciones antiguas. Los refranes
referentes a la mujer nos muestran la discriminación que existe o ha existido entre el hombre y la mujer.

Aunque China y España son dos países de dos culturas muy distintas, en cuanto al punto de vista hacia las mujeres hay algunas semejanzas en los siguientes puntos:

"Al que tenga buena mujer, no le vendrá la miseria..." (Chen 84)

"Una mujer virtuosa puede hacerle a su marido noble..." (Chen 94)

"La mujer buena es inapreciable prenda." (A. Soto 84)

"A la mujer muy casera, su marido bien la quiera." (Rodríguez 16)

El oriente y el occidente, al mejor no tienen el mismo punto de vista estético en cuanto a las mujeres pero los dos requieren virtud en dirección semejante. Las dos primeras frases chinas tratan de que la buena mujer ayuda a su marido mucho; y las dos frases españolas hablan de otra forma que al marido le gusta una mujer casera. En realidad parece ser la misma idea: que el tener una buena esposa es muy importante.

"Pide a una esposa la virtud, a una amante su belleza." (C. Wilfrid 8)

"No hay mujer tan buena como la ajena." (Rovira 129)

"La mujer propia sea bella, pero no tanto como la manceba." (Rodríguez 167)

El humano tiene algún defecto inevitable especialmente los
hombres, que quieren tener una mujer virtuosa, pero que esté en casa, que cuide la casa y los hijos, quiero decir que sea una ama de casa pero por otra parte quiere tener una amante hermosa. Me parece a mí que el mundo es igual aunque la cultura es distinta.

"Una familia que tiene una hija, hay cien familias que la piden en casamiento..." (Chen 55)

"Donde hay mujeres bonitas no faltarán visitas." (Rovira 130)

Es una regla natural que el hombre persiga a la mujer pero en la sociedad moderna la gente hace lo contrario también pues aquí no tiene nada que ver con la cultura.

"La mujer que no tiene talento es virtuosa." (Chu 1992)

"Más vale buena fama que buena cara." (Rovira 129)

Antes no había muchas mujeres que estudiaran, ni tuvieran especialidad. Los hombres suponen que si una mujer sabe latín es difícil de controlarla; quieren que las esposas no estudien; que estén en casa. Pues en China la esposa también se llama "la persona interior". Los españoles piensan que una mujer virtuosa es mejor que sea guapa. Las dos naciones exigen la misma cosa.

"La mayor parte de las mujeres bellas no han tenido suerte..." (C. Wilfrid 11)

"La suerte de la fea, la bonita la desea." (Rovira 130)

Tenemos una idea de que Dios trata a la gente con igualdad; si una mujer es hermosa generalmente no puede tener otras suertes: buen marido o familia, por eso es un refrán muy
común y el refrán español me parece a mí que tiene un sentido paralelo.

"La mujer que tiene el corazón afuera." (Chu 2136)

"El tener una hija es perder el dinero..." (Chu 2032)

"La hija es una invitada de los padres." (Chu 2049)

"A la mujer casada, sus hijos y su casa." (Rodriguez 16)

Aunque los padres quieren a sus hijas tanto como a los hijos, las chicas van creciendo y empiezan a pensar en sus novios, y después del casamiento consideran más su propia casa que la de los padres. Por eso si un chino tiene una hija, hace bruma que tiene una deuda en casa aunque la quiere como un padre. La refrán español se refiere casi a la misma idea.

"La mujer tiene la vista corta." (C. Wilfrid 16)

"Mujeres y avellanas, muchas salen vanas." (Rodriguez 112)

En el mundo patriarcal, la mujer es de segunda clase. Hay muchas críticas duras a las mujeres. Aquí la primera frase es un prejuicio restrictivo de las mujeres y el segundo refrán se refiere a que la mujer tiene generalmente, o cara al marido, la cabeza vacía. No importa que se trate de la vista o de la cabeza, en ambos casos es una crítica injusta de acuerdo con los cánones modernos.

"La mujer que tenga castidad y el hombre que tenga justicia." (Chu 1950)

"La mujer que tiene la mano grande puede agarrar el dinero bien, el hombre que tiene el pie grande pisa la cresta."
"A la mujer, limpieza; y al hombre diligencia." (Rodríguez 11)

A la mujer se le considera la dueña de la casa, la administradora del dinero, el estar atada a su familia; mientras que al marido se le da la fuerza, la autoridad y el ser buen trabajador.

"La lengua larga de una esposa es el camino donde la desgracia viene de la casa." (C. Wilfrid 17)

"Secreto confiado a mujer, por muchos se ha de saber." (Rovira 130)

"Mujer, niño y loco no guardan el secreto de otro." (Rodríguez 214)

Aquí es la mujer la que es objeto de crítica negativa por considerársele muy habladora y débil en los tratos sociales.

"La mujer que no tiene talento es virtuosa." (Chu 1992)

"Mujer sin seso, ahí queda eso!" (Rodríguez 214)

"La mujer lista y callada, de todos es alabada." (Rodríguez 167)

Los chinos prefieren que una mujer no sea inteligente y a los españoles les gusta una mujer lista pero no una habladora.

"La mujer que tiene la figura de hombre, tiene mucho futuro." (Chu 1868)

"Mujer alta y bigotuda, sargentina." (A. Soto 99)
Los chinos consideran a los hombres superiores a las mujeres, si una mujer tiene aspecto de hombre, piensan que la mujer tendrá mucho futuro; pero los españoles se refieren a esa mujer de otra forma; una mujer así es hombruna.

"La mujer es hecha de agua." (Chu 1983)

"La mujer es dulce veneno." (Rodríguez 167)

Los chinos pensamos que la mujer tiene un carácter suave y cariñoso; al contrario los españoles consideran que la mujer es veneno, te hace daño.

"Es difícil de cocer sin arroz aunque sea una mujer lista." (C. Wilfrid 9)

"Mujer ordenada, con poco llena su casa." (Rodríguez 214)

Para los chinos, ya se sabe, en la dieta debe entrar el arroz. Hay dos puntos de vista un poco distintos en relación con una mujer hacendosa para estas dos culturas.

"La mujer que tenga castidad y el hombre que tenga justicia." (Chu 1950)

"La gran dama debe tener tres razas: belleza, nobleza, riqueza." (Rovira 130)

Las cualidades de la mujer en la cultura china divergen un tanto de la cultura española, los chinos se inclinan más por su virtud, mientras que los españoles piensan más en su apariencia y la fortuna.

"Una mujer fea y una criada tonta son tesoros de valor." (C. Wilfrid 8)

"Mujer muy hermosa, casi siempre es sosa." (Rodríguez 112)
"A la mujer fea, el oro la hermosea." (Rodríguez 11)

La mentalidad china hace referencia al interior, a la personalidad de la mujer; la cultura española, de nuevo, mira más a lo externo.
B. El dinero

El dinero es muy poderoso, pero también trae a este mundo el crimen. El tener mucho dinero casi es un sueño para todo el mundo; porque el dinero hace a una persona importante pues uno puede adquirir con él todo lo que quiera excepto la vida eterna y el amor verdadero. Aunque no es perfecto, el dinero es un tipo de Dios. ¿Quién no lo desea, quién no lo adora? Es algo con doble filo, que depende de cómo lo use la persona.

Nacemos desprovistos de casi todo o de todo y cuando dejamos este mundo tampoco nos podemos llevar nada. El dinero es una cosa subordinada a la persona; uno no puede vivir sin dinero pero el saber usarlo bien es un asunto difícil.

El humano ha usado la moneda de metal desde hace muchísimos años. Era un medio de intercambio entre la sociedad antigua, hasta que se desarrolló el billete o moneda fiduciaria que ha servido de intercambio en la Europa medieval y el papel moneda en la China medieval.

La palabra moneda es de origen latino, como también salario, cantidad de sal que se daba a los soldados romanos. La palabra inglesa "coin" proviene de la latina "cuneus" que está relacionada con el vocablo español "cuchía", de ahí acuñar moneda. Las primeras monedas verdaderas con sus pesos y medidas concretas, que sirvieron de intercambio por su valor intrínseco, fueron acuñadas probablemente, según la
Enciclopedia Británica, en los años 640 a. de C. por los lítidos de Anatolia. Dichas monedas estaban hechas de una aleación que contenía oro y plata, un 70% del primero y un 30% de plata. El primer rey que hace oficial el uso de la moneda en su reino es el famoso rey Craso, también de Anatolia.

El bronce también tuvo gran divulgación en épocas antiguas, en cuya manufactura se forjaban figuras de animales y posteriormente de personajes famosos o poderosos.

En las culturas antiguas se ha usado toda una gama de materiales como moneda de intercambio. Un ejemplo sería los granos de cacao usados por los aztecas. Del mismo modo se han intercambiado animales de ganado u otras mercancías, tales como la piedra, los dientes de ballena, el cigarrillo, las conchas etc.

El oro y la plata son más valiosos que el bronce, porque son más bonitos, más maleables y se puede decir que son más escasos. Por consiguiente, el lingote o la moneda de oro o plata representan un valor muchas veces mayor que el peso del bronce por eso el oro y la plata han dado las monedas mejores.

Durante el lapso del desarrollo de Grecia y Roma, es notable que los chinos nunca habían adoptado el procedimiento implicado de la huelga de la moneda. Hasta el siglo veinte la moneda china se fundió prácticamente de la
mism manera de la que se ha usado del fundido redondo en blanco por los primeros griegos. Las monedas bronceadas chinas con un agujero cuadrado, fueron hechas esencialmente del mismo tamaño y la misma forma casi durante 2.500 años.

Antiguamente el dinero servía para hacer frente a las puras necesidades. La ropa y la comida consumían la mayoría del gasto. En las sociedades agrícolas, la gente no tenía dinero de sobra para hacer otra cosa, fuera de llenar la tripa y abrigarse de algún modo. El dinero actúa de una forma muy importante en la sociedad moderna. En el mundo del negocio o de la industria, la gente gana más y consume más, el dinero está haciendo su papel importante día a día.

En la sociedad antigua china, el dinero no hacía más que cubrir las necesidades, porque era un mundo basado en la agricultura. Casi todo el mundo era pobre, y se preocupaba casi exclusivamente en llenar la tripa. Hay bastantes refranes que tratan de los pobres que he mencionado en la parte de los proverbios chinos. Parece que el dinero lo hace todo, te da la comida, te pone el orgullo, te pierde el coraje, te atrae los amigos o te los aleja, te acarrea la fama o te la quita, te enseña de la vida etc. No importa si es la sociedad pasada o moderna, el dinero ocupa un papel importantísimo. Por otra parte, el dinero de hoy, ha producido muchos problemas entre la gente. Confucio nos enseñó que la fortuna solamente viene de la justicia; pero en esta sociedad hay ladrones, robos, asesinatos y trampas,
maneras ilícitas de obtener dinero. La moral está decayendo, en la sociedad no reina la paz, la gente se preocupa por su vida y por la propiedad, en este mundo ya no hay tranquilidad. Si pudiéramos quitar el dinero del mundo, viviríamos mucho mejor porque el dinero es la causa del crimen, sin dinero si podemos vivir más felices, pero la tripa pide la comida, el frío te pide la ropa, el estudio te pide el dinero también. ¿Qué puede uno hacer hoy sin dinero, qué puede hacer?

En la filosofía popular de los refranes resalta el poder del dinero, la magia que puede obrar, que en palabras del Arcipreste de Hita resultan en un hacer reír, pero son bastante realistas sus versos sobre las propiedades que tiene el dinero. Creo que se pueden, aplicar a todos, tanto a chinos como a españoles, a antiguos y a modernos. Copio unos versos del Libro de buen amor saltando de una estrofa a otra sin indicar los versos omitidos en el tretrastrofo monorrímo del cantar de clerecía:

"al torpe hace discreto, hombre de respetar (490) hace correr al cojo, al mudo le hace hablar el que no tiene manos, bien lo quiere tomar
Aun al hombre necio y rudo labrador (491) dineros le convierten en hidalgo doctor; cuanto más rico es uno, más grande es su valor, quien no tiene dineros no es de señor.
Ganaba los juicios, daba mala sentencia, (496) El dinero quebranta las prisiones dañosas, (497) rompe cepos y grillos, cadenas peligrosas; al condenado a muerte la vida le otorgaba, (498) a otros inocentes, muy luego los mataba;" también el dinero se mete en la religión:
"Díven frailes y clérigos que aman a Dios servir, (505) mas si huelen que el rico está para morir"
y oyen que su dinero empieza a retírrir,
por quién ha de cogerlo empiezan a reñir."
el poder del dinero aplicado a la mujer:
"Toda mujer del mundo, aunque dama de alteza, (508)
págase del dinero y de mucha riqueza,
nunca he visto una hermosa que quisiera pobreza:
toda mujer cuando algo desea es zalamera, (511)
por joyas y dineros andará a la carrera;"
C. La amistad

Con el amor se hace la vida significativa; con la amistad este mundo se vuelve calentito. Para poder reconciliar los dos sentimientos, se ha de llegar a borrar la dificultad en manejar dicha amistad bien. Si uno exige mucho o pide mucho será fácil que pierda su amor o su amistad; al contrario, si uno no da el cariño o preocupación a los amigos también puede desaparecer la amistad poco a poco. Aunque cada uno tiene su definición de la amistad, creo que la sinceridad es una norma para todo el mundo.

El buen amigo es un guía de la vida. La fuerza de la amistad a veces está fuera de nuestra imaginación. Hay muchas canciones y películas que alaban el amor y la amistad. El amor hace al mundo más hermoso, te apoya, te ayuda, te acompaña y te consuela para luchar con la vida. Es una necesidad para el humano tanto como la comida; no hay nadie a quien pueda faltarle.
D. La moral

La vida es una escena. Hay gente que actúa bien y hay algunos que hacen el mal en vez del bien. La justicia de la sociedad y las experiencias de la gente antepasada, nos dan una lección de la vida, pues se dice que la experiencia en la gran maestra de la vida. Es una regla que seguimos; es una norma que suponemos como conducta. La moral y la filosofía ética son dos maestras de nuestra vida.

Para los chinos una persona es una unidad o un centro de práctica de la moral. Entonces la cadena de obrar moral o éticamente se compone del individuo, de la familia, del país, e incluso del mundo entero. Todos forman parte de un proceso de hacer moralidad. En este proceso pueden influir muchas circunstancias, como se va a ver en la lista de refranes que he traducido directamente de la lengua china y, a veces, en ediciones bilingües, es decir, el mismo refrán en chino y en inglés.
VI. CONCLUSIONES

Lo más llamativo es la relación familiar. En la familia parece mandar la madre porque ella toma las principales decisiones relacionadas con el hogar, en especial la administración del presupuesto familiar. Sin embargo el padre también tiene cierta influencia y poder aunque no se aprecie claramente. Los hijos tratan a los padres filialmente tanto como los chinos, y frecuentemente los hijos viven con los padres aunque ya estén casados o sean mayores. Corrientemente algunos jóvenes quieren más independencia de sus padres, y si tienen un buen salario, ellos pueden vivir independientemente. Pero la mayoría de ellos todavía depende de sus familias. El hijo mayor tiene la obligación moral de cuidar a sus padres. Eso no quiere decir que los hijos menores queden exonerados del cuidado de ellos, pero al hijo mayor la sociedad y la tradición le exige mucho más. Otro interesante detalle es que en China y España la gente mayor vive en su propia casa mientras pasa por el período de envejecimiento, en vez de vivir en una casa de ancianos.

Tanto la sociedad española como la china son de tipo patriarcal. El hombre tiene su posición arbitraria en la casa. La mujer hace todo para la familia y el marido no la ayuda, y aun la esposa le sirve a su marido con mucha consideración hasta en la mesa; tan detallada y trabajadora, es una ama de casa auténtica. Esta situación me recuerda
cuando yo era niña, mi abuelo le daba a mi abuela la taza para que ella le pusiera otra taza de arroz o vino. Era tan natural y la abuela lo hacía sin quejarse; porque ella lo hacía por cariño y también es considerado como una virtud para las mujeres. Pero cuando estuve en España, viviendo con una familia, observé que la señora trataba a su esposo de la misma manera que mi abuela lo hacía con mi abuelo, y eso me sorprendió sobre manera. Porque yo pensaba que mis abuelos eran de una generación anterior y China es un país antiguo que tiene muchas exigencias en las mujeres, mientras que España es un país occidental, y también que la señora era mucho más joven que mi abuela; quiero decir que ella es una mujer moderna y joven. El tiempo pasa pero la sociedad no ha cambiado mucho, no importa si se trata de China o España.

Lo más injusto es que los chicos no ayudan a hacer nada en casa. Los hijos siguen el paso de sus padres haciendo su papel de machistas. Al contrario, las chicas tienen que aprender a ser mujeres virtuosas o ser una esposa perfecta. El papel de las mujeres Españolas ha sido tan duro como el de las mujeres Chinas.

Si pensamos en la vida cotidiana, en ambos países hay límites claramente definidos para la mujer. Ellas no pueden practicar deportes que son considerados exclusivos para los hombres, el fútbol es uno de ellos, o jugar al billar. También es aceptado que una mujer esté sola en un bar o fiesta pública bebiendo alcohol. Aún más interesante es el
establecimiento de una relación amorosa, se supone que el hombre es siempre el conquistador y si la mujer toma la iniciativa, o él se cohibe ante el asedio femenino o considera que es una mujer fácil.

En el amor o relación sentimental, para China y España hay algunos aspectos en común y que se refieren a cómo debe ser la mujer que se tomará en matrimonio. De acuerdo a los refranes se aprecia que la belleza casi nunca va unida a la fidelidad o aptitud para ser una buena ama de casa. En general los hombres están de acuerdo en tener como esposa a una mujer no totalmente bella pero que tenga muchas virtudes como ama de casa y madre. Sin embargo a las amantes se le exigirá belleza y se le amará por ella, aun cuando su inteligencia y virtudes no sean muchas.

Otro punto interesante es que la mayoría de los refranes expresan la idea que un hombre enamorado sufre mucho por sus amores, pero aún así, ellos desean amar porque también el amor depara muchos momentos felicidad. Además, los refranes indican que las penas de amor se pasan con un nuevo amor.

En la amistad los conceptos también son comunes para ambos países, donde la amistad ocupa un lugar muy importante en su cultura. Por ejemplo los españoles son las personas que ocupan más tiempo conversando o compartiendo con sus amigos, en especial si es en frente de un vaso de vino y comida.
En este tema, los refranes muestran que sinceridad y reciprocidad son dos características muy importantes de la amistad. Inclusivo, un buen amigo a veces es más respetado que un pariente, esto viene reflejado en el refrán que expresa "más vale un buen amigo que un mal pariente".

En ambas culturas queda muy claro que para conservar la amistad nunca se debe mezclar con el dinero. Ya que éste es uno de los principales factores que pueden terminar la amistad con un buen amigo.

El dinero es un aspecto muy considerado en los refranes por la importancia que tiene en toda cultura. Se dice que el dinero puede atraer muchos amigos, parientes, e incluso, el amor; pero ellos pueden abandonarte fácilmente en la adversidad.

Para los chinos existe la idea que tener mucho dinero es dañino para la persona. También, que el dinero debe ser obtenido en forma honrada para que no sea mal gastado. Por ejemplo ellos dicen que el dinero más seguro es el dinero que está ahorrado.

En cuanto a la moralidad se debe decir que los refranes chinos nos muestran unas cualidades predicadas por la doctrina de Confucio, mientras que los valores éticos encontrados en los refranes españoles parecen hacer hincapié en las virtudes cristianas predicadas por Cristo y sus seguidores.

Para un chino el hacer bien está condicionado a la
reincarnación; se piensa que en la próxima vida uno puede ser castigado a ser un animal de condición baja. Para el cristiano, la próxima vida está relacionada con el ir al cielo. Los malos van al infierno, donde no hay ya esperanza de felicidad y los relativamente buenos, pasan por el purgatorio antes de llegar a la suprema felicidad del cielo.
Como futuros puntos de interés derivados de, o relacionados con esta investigación, propongo en primer lugar una mayor mentalización en el mundo de la mujer tanto china como española en lo que se refiere al proceso evolutivo que necesariamente va a tener lugar o que ya está sucediendo en el tiempo presente, debido a los cambios sociológicos y económicos. Aquí cabría preguntarse si los tiempos modernos han creado nuevos refranes que reflejen estas maneras de pensar de hoy, dado que la lengua es una fuerza viva que produce nuevos frutos constantemente.

También sería provechoso investigar la influencia de la religión en el pensar popular y separar claramente lo que es materia de origen natural y práctico en contraste con la enseñanza moral o ética, parte ésta última de gran importancia en lo que se refiere a las normas de conducta china fundadas en los principios filosóficos de Confucio y Lao-Tze.

Finalmente, me gustaría en el futuro tomar un número corto de los refranes más usados por el pueblo e imaginar cómo podrían expresar el punto de vista de la mujer. Tengo la convicción de que los refranes han sido compuestos por los hombres y dan sólo el punto de vista masculino.
NOTA BIBLIOGRÁFICA


Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.
BIBLIOGRAFÍA


Hart, Henry H. **Seven Hundred Chinese Proverbs.** California: Stanford UP, 1940.


*Proverb.* **Encyclopaedia Britannica.** 1990 ed.


*Proverbio.* **Diccionario enciclopédico Salvat.** 1944 ed.

Quintanilla Young, Victor. **El amigo de todos: 4850 pensamientos clasificados y 700 refranes explicados.** 1971.